

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Вестник

60 ЛЕТ ОКТЯБРЬ №1



**ГОД И ВЕК
ШОЛОХОВА**

**ПРИОРИТЕТ
СТОЛЕТИЯ**

**ИНТЕЛЛЕКТ
«ПЕРСОНА ГРАТА»**

**ЦЕРЕТЕЛИ,
побеждающий
зло**

**ЗЕРКАЛО
ПАРТНЕРСТВА**

**ИСЦЕЛЕНИЕ
ПРОСВЯЩЕНИЕМ**

**22-ОЙ ОБЪЕКТ
ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ**

**НОВЫЕ ИМЕНА -
ШКОЛА СОЗВЕЗДИЙ**

**СТРАТЕГИЯ
ГЛОБАЛЬНОГО
ПОИСКА**

ЗЕРКАЛО ПАРТНЕРСТВА

Обращение к читателю

Дорогие друзья!

После многолетнего перерыва, не в последнюю очередь связанного с новыми историческими и экономическими условиями, в которых оказалась наша страна на рубеже веков, мы возобновляем выпуск информационного бюллетеня – «Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО». Надеемся, что он поможет вам не только ориентироваться, но и участвовать в многовекторном сотрудничестве с ЮНЕСКО.

Вступление в XXI век явилось нелёгким испытанием для образования, науки и культуры нашей страны, потребовавшим максимального напряжения её интеллектуальных и материальных ресурсов. И именно ЮНЕСКО остаётся нашим надёжным партнёром, сотрудничество с которым позволяет выбрать верные ориентиры перед лицом беспрецедентных вызовов во всех областях человеческой деятельности. В рамках своей компетенции ЮНЕСКО вносит, в частности, ощутимый вклад в поиски решения таких злободневных проблем, как природные и техногенные катастрофы или искоренение международного терроризма.

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО по-прежнему видит свой долг в своевременном информировании широкой общественности о мероприятиях, проходящих в России под эгидой Организации, уже шесть десятилетий пользующейся заслуженным авторитетом в нашей стране.

**Комиссия
Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО**

СОДЕРЖАНИЕ:

ПЛОДОТВОРНЫЙ ЭТАП	4
ПРОГРАММЫ И ПРОЕКТЫ	6
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ИНТЕРЕСОВ	8
ФАКТОР НАДЕЖДЫ	14
ИДЕАЛЫ МИРА И ГУМАНИЗМА	16
ИСЦЕЛЕНИЕ ПРОСВЕЩЕНИЕМ	22
ПРИОРИТЕТ СТОЛЕТИЯ	30
ИНТЕЛЛЕКТ-«ПЕРСОНА ГРАТА»	35
КАВКАЗСКОЕ ИЗМЕРЕНИЕ	37
ЖЕМЧУЖИНА «ЗОЛОТОГО КОЛЬЦА РОССИИ»	45
ГОД И ВЕК ШОЛОХОВА	49
СУДЬБА СКВОЗЬ ТЫСЯЧЕЛЕНИЕ	52
СТРАТЕГИЯ ГЛОБАЛЬНОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПОИСКА	54
ЦЕРЕТЕЛИ, ПОБЕЖДАЮЩИЙ ЗЛО.	59
НОВЫЕ ИМЕНА -ШКОЛА СОЗВЕЗДИЙ	64
ПРОЕКТ «ИСТОРИЯ ЮНЕСКО»	70
ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ЮНЕСКО	72

THE MIRROR OF PARTNERSHIP

Address to the reader

Dear friends!

After many years of break not the least cause of which became the historical and economic situation of our country at the turn of centuries we resume publication of the informational "Bulletin of the Commission of the Russian Federation for UNESCO". We hope that it will help you not only to orientate yourself but also to participate in the multi-vector cooperation with UNESCO.

Entrance into the XXI century has become an uneasy test for Russian education, science and culture that has required maximum exertion of its intellectual and material resources. And it is namely UNESCO that remains our reliable partner; cooperation with it facilitates our choice of the right directions in the face of the unprecedented challenges in all the spheres of human activity. In the framework of its competence UNESCO makes a valuable contribution to finding solutions to such urgent problems as natural and anthropogenic disasters or eradication of international terrorism.

РЕДКОЛЛЕГИЯ

Tel.: +7 (095) 244-2456

Fax: +7 (095) 244-2475

E-mail: rusnatcom@mid.ru

Commission of the Russian Federation for UNESCO still considers its main duty in timely informing the general public about the activities organized in Russia under the auspices of the Organization, which has been enjoying well-deserved authority in our country for six decades.

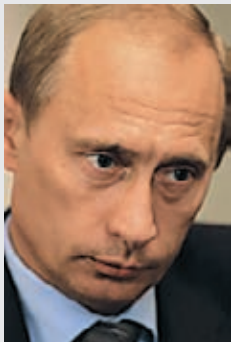
Commission of the Russian Federation for UNESCO

CONTENTS:

FRUITFUL STAGE	4
PROGRAMS AND PROJECTS	6
INTERACTION OF INTERESTS	8
FACTOR OF HOPE	14
IDEALS OF PEACE AND HUMANISM	16
HEALING WITH EDUCATION.	22
TOP PRIORITY OF THE CENTURY.	30
INTELLECT(MIND)«PERSONA GRATA»	37
CAUCASUS DIMENSION	37
PERLE OF THE «GOLDEN RING OF RUSSIA»	45
THE YEAR AND THE CENTURY OF SHOLOHOV	49
DESTINY THROUGH MILLENIUM	52
GLOBAL INFORMATION	
SEARCH STRATEGY	54
TSERETELI, WHO DEFEATED FOUGHT THE EVIL.	59
NEW NAMES BIRTHPLACE FOR STARS	64
PROJECT "UNESCO HISTORY"	70
UNESCO MILESTONES	72

Плодотворный этап

Fruitful stage



Из выступления В.В. ПУТИНА
на заседании Совета при Президенте
Российской Федерации по культуре
и искусству

*Excerpts from the statement made by
Vladimir V. PUTIN at the Session of
the Council by the President of
the Russian Federation for Culture
and Art*

Россия является одним из безусловных лидеров мирового культурного процесса. Она вступила в ЮНЕСКО полвека назад и успешно участвовала в реализации многих международных культурных проектов. Нам есть что предложить миру, есть чем гордиться.

Сегодня Россия имеет все необходимые ресурсы, чтобы активнее включиться в реализацию масштабных проектов, идущих под эгидой ЮНЕСКО.

Речь в первую очередь идет о программах, учитывающих новые направления развития мирового сообщества, в том числе преимущества глобального мира. В этой связи нам представляются перспективными такие направления работы, как интеграция российских культурных объектов и туристических маршрутов в мировую сеть.

Russia is one of the undoubted leaders of the world cultural process. It joined UNESCO half a century ago and has successfully participated in many international cultural projects. We have something to offer the world, something to be proud of.

Today, Russia has all necessary resources to be involved more actively in the implementation of large-scale projects under the auspices of UNESCO.

This primarily concerns programs that take into account new trends of the world community development, including advantages of the global world. In this regard, we deem promising such directions of work as

integration of Russian cultural sites and tourist routes into the global network.



Мы благодарны ЮНЕСКО за содействие охране и возрождению нашего культурного достояния, за помощь российской фундаментальной науке, поддержку наших библиотек, за образовательные программы, в том числе в достаточно проблемных точках России, таких как Чеченская Республика. Особо выделяю такие совместные проекты, как «Эрмитаж-ЮНЕСКО», «Российская государственная библиотека».

Сегодня, когда наша страна значительно окрепла и экономически, и политически, мы имеем все возможности выйти на новый, еще более плодотворный этап сотрудничества с ЮНЕСКО.

We are grateful to UNESCO for promoting protection and revival of our cultural heritage, for its assistance to Russian fundamental sciences, for support to our libraries, and for educational programmes in Russia, including its rather problematic regions, such as the Chechen Republic. In this regard, I would like to make a special mention of joint projects such as the Hermitage-UNESCO and the Russian State Library.

Now that our country has become significantly stronger, both economically and politically, we have every opportunity to proceed to a new and even more fruitful stage of our cooperation with UNESCO.



ПРОГРАММЫ И ПРОЕКТЫ

ОБ ОБЩЕМ СОБРАНИИ КОМИССИИ РОССИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО

Москва, 10 марта 2005 года

10 марта в МИД России состоялось Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, в котором приняли участие руководители ряда федеральных министерств, российских регионов, представители Администрации Президента Российской Федерации, а также видные деятели образования, науки, культуры,

спорта.

Открывая собрание, Председатель Комиссии, Министр иностранных дел Российской Федерации С.В. Лавров отметил, что наращивание сотрудничества с ЮНЕСКО отвечает задачам формирования многополюсного мира через развитие культурного многообразия, сохранение национальной



PROGRAMS AND PROJECTS

*Commission of the Russian Federation for UNESCO:
General Meeting*

Moscow, 10 March 2005

On March 10 a General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was held at the Russian MFA, with the heads of a number of federal ministries and Russian regions, officials from the Presidential Administration and prominent education, science, cultural and sport workers in attendance.

Opening the meeting, the Chairman of the Commission, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergey Lavrov, noted that the building-up of cooperation with UNESCO meets the tasks of forming a multipolar world through the development of cultural diversity, the preservation of national identity and support for sci-

самобытности, поддержку науки и культуры. Деятельность ЮНЕСКО содействует выработке коллективных путей решения этических и социальных проблем современного мира. Велика роль ЮНЕСКО в вопросах идеологического разоружения международного терроризма, предотвращения экстремизма и поощрения межцивилизационного диалога.

Участники собрания приняли решение по вопросам организации работы Комиссии по направлениям науки,

образования, культуры и коммуникации, а также по дальнейшей реализации конкретных программ и проектов сотрудничества России с ЮНЕСКО в областях фундаментальных наук, геологии, океанографии, коммуникаций, школьного образования, культурного и природного наследия и др.

В ходе Общего собрания видные общественные и политические деятели, активно сотрудничающие с ЮНЕСКО, были награждены почетными медалями и дипломами.



ence and culture. The activities of UNESCO contribute to working out collective ways to tackle the ethical and social problems of the contemporary world. Great is the role of UNESCO in questions of the ideological disarmament of international terrorism, the prevention of extremism and the encouragement of a dialogue among civilizations.

The meeting participants adopted decisions on the organization of the Commission's work in the fields of sci-

ence, education, culture and communication and on the further implementation of the concrete programs and projects of cooperation by Russia with UNESCO in the areas of fundamental sciences, geology, oceanography, communications, school education, the cultural and natural heritage.

In the course of the General Meeting eminent public and political figures actively collaborating with UNESCO were awarded honorary medals and diplomas.

Взаимодействие интересов

Interaction of interests



Выступление Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. ЛАВРОВА на Общем собрании Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО

Speech of Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergey LAVROV at General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

Рад приветствовать членов Комиссии, наших уважаемых гостей и объявить, что сегодня было подписано соответствующее распоряжение Правительства, согласно которому мы утверждены в качестве обновленного состава Комиссии по делам ЮНЕСКО. Поздравляю всех с обретением этого статуса.

Наш состав существенно обновился. В Комиссию вошли видные деятели науки, культуры, образования и информации, а также представители российских регионов, общественности и предпринимательских кругов.

Сотрудничество с ЮНЕСКО имеет для нас важное значение. Эта организация является одной из ключевых составляющих системы ООН. 60 лет спустя после создания ООН и ЮНЕСКО перед ними, как и перед всем мировым сообществом, встали новые задачи. Для нас важно, что деятельность ЮНЕСКО непосредственно способствует формированию такого многополюсного мира, который, как мы убеждены, может обеспечить устойчивость всей системы международных отношений, и это является одной из

I am glad to welcome the Commission members, our esteemed guests and to announce that today an order of the Government was signed and now we are confirmed as the renewed membership of the Commission for UNESCO. I congratulate everybody on the acquisition of this status.

Our membership has been substantially renewed. The Commission incorporates prominent science, cultural, education and information workers, as well as the representatives of Russia's regions, the public and entrepreneurial circles.

Cooperation with UNESCO has a great significance for us. This organization is one of the key components of the UN system. Sixty years after the creation of the UN and UNESCO, they, just as the entire world community, have new objectives before them. It is important for us that the activities of UNESCO directly contribute to the formation of a multipolar world, which we are convinced can ensure the stability of the whole system of international relations and this is one of the impor-

важных задач, решаемых на внешне-политической арене нашим государством. ЮНЕСКО способствует этому, развивая культурное многообразие при сохранении национальной самобытности. Она вносит весомый вклад в гуманизацию процессов глобализации, противостоит проявлениям нетерпимости, ксенофобии, пропагандирует научно обоснованные подходы к решению этических и социальных проблем современного мира. Велика ее роль в формировании конкретных мер и шагов для идеологического разоружения международного терроризма, преодоления экстремизма, поощрения диалога цивилизаций методами образования, информации и самых широких обменов в сфере культуры, науки и других областях.

Мы заинтересованы в том, чтобы ЮНЕСКО подключилась и подключила российских партнеров к крупным международным проектам в сфере науки и информации, раскрытия потенциала нашей страны в целях модернизации отечественной системы образования, сохранения культурного и природного наследия. Недавно в ЮНЕСКО была принята стратегия по правам человека, борьбе с ксенофобией и расизмом. Эти документы также предоставляют широкие возможности совершенствования работы по гражданскому образованию населения, прежде всего молодёжи.

Хотел бы подчеркнуть важность наращивания сотрудничества с ЮНЕСКО российских регионов. Особое значение имеет реализация запущенного не так давно юнесковского проекта "Восстановление системы образования в Чеченской Республике". Ему уделяет личное внимание Генеральный директор ЮНЕСКО. Целый ряд западных и мусульманских госу-

tant tasks being tackled on the foreign policy stage by our state. UNESCO contributes to this by promoting cultural diversity while preserving national identity. It makes a weighty contribution to humanizing the processes of globalization, opposes the manifestations of intolerance and xenophobia, and disseminates scientifically substantiated approaches towards solving the ethical and social problems of the modern world. Great is its role in devising concrete measures and steps in the ideological disarmament of international terrorism, in the prevention of extremism and in the encouragement of the dialogue among civilizations by methods of education, information and the widest possible exchanges in culture, science, and other fields.

We are interested in seeing UNESCO join and involve Russian partners in large international projects in the domain of science and information in disclosing its potential with a view to modernizing the domestic system of education and preserving the cultural and natural heritage. Recently UNESCO adopted a strategy for human rights and the combating of xenophobia and racism. These documents also provide broad possibilities in terms of improving the work on the civic education of the population, especially the youth.

I would like to especially stress the importance of building up cooperation by Russia's regions with UNESCO. Of particular significance is the implementation of the UNESCO project launched not so long ago called 'Restoration the Education System in the Chechen Republic'. The UNESCO Director General pays personal attention to it. A whole variety of Western

дарств выделили на него конкретные взносы, которые позволяют реально содействовать восстановлению системы образования в Чеченской Республике. Отмечу хороший опыт сотрудничества с ЮНЕСКО Татарстана и Саха-Якутии. Мы заинтересованы шире применять этот опыт и в других регионах.

Значительный потенциал для наращивания взаимодействия России с ЮНЕСКО заключен в контактах по линии гражданского общества. Это неправительственные организации, научные ассоциации и творческие объединения. Очевидно, что свою нишу в этом взаимодействии может найти и, причем с интересом для себя, российский бизнес. Культурный туризм, создание технопарков, развитие дистанционного образования, а этим всем занимается ЮНЕСКО, открывают широкие возможности для инвестирования. Надеюсь, что наши деловые круги помимо потенциальной выгоды от этих проектов увидят в них возможность поддержать общие усилия по укреплению нашего государства.

Совершенствование сотрудничества с ЮНЕСКО ставит перед нами ряд практических задач. Мы хотим более качественно и широко присутствовать и в органах ЮНЕСКО, и в её программах. Многие заделы уже прорабатываются; хотя большинство из них пока находятся в позиции "на старте", есть и вполне удачные и реальные акции. Отмечу создание по нашей инициативе специальной программы Организации по фундаментальным наукам. Большую и решающую роль в этом сыграл академик В.Е. Фортвов.

Необходимо перевести наше сотрудничество с ЮНЕСКО на долгосрочную, плановую основу. При Комиссии существуют профильные ко-

and Muslim states have allocated specific contributions for it, which enable actually facilitating the restoration of the education system in the Chechen Republic. I shall note the good experience of cooperation with UNESCO by Tatarstan and Sakha-Yakutia. We are interested in applying this experience more widely in other regions.

There is much potential for building up Russia's cooperation with UNESCO in civil society contacts, involving non-governmental organizations, scientific associations and creative unions. It is obvious that Russian business can also find its niche in this collaboration, with an interest for itself. Cultural tourism, the creation of technoparks, the development of distant education, and UNESCO is concerned with all this, open up broad possibilities for investment. I hope that our business circles, apart from potential gain from these projects, will perceive in them the possibility to support the common efforts for strengthening our state.

Improving the UNESCO-related work sets for us a number of practical tasks. We want to be present both in the UNESCO bodies and in its programs in a more qualitative and broader manner. Many ideas and suggestions are already being worked through; although most of them are still at the starting phase, there are also quite successful and real actions. I shall note the creation, on our initiative, of the special program of the Organization called 'International Program for Basic Sciences'. Academician V. Ye. Fortov played a considerable and decisive role in this.

It is necessary to place our cooperation with UNESCO on a long-term, systematic footing. There are special-field

митеты. Исходя из соответствующего распоряжения Президента и Правительства, думаю, что те учреждения и организации, которые представлены в составе нашей Комиссии, могли бы подумать о том, как и в каких формах поддержать эти комитеты и экспертов, работающих при них, как привлекать их к практической работе соответствующих ведомств и организаций.

Со стороны Секретариата Комиссии мы наладим соответствующие контакты с каждым ведомством и организацией. Разумеется, МИД поддерживает Секретариат Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. С будущего года хотим, чтобы финансирование его программной деятельности осуществлялась отдельной строкой в государственном бюджете. Это будет также немаловажным подспорьем сотрудничеству.

Хотелось бы плотнее привлекать к нашей работе специалистов различных отраслей, связанных сотрудничеством с ЮНЕСКО. Есть предложения сегодня договориться о создании трех – четырех “отраслевых” подкомиссий, которые занимались бы наукой, культурой, образованием, коммуникацией, могли бы собираться под председательством руководителей соответствующих министерств и ведомств и координировать работу на каждом из трех базовых направлений всех российских партнеров ЮНЕСКО.

Помимо этого в ЮНЕСКО есть “сквозные” или “межотраслевые” темы. Это культура мира, диалог цивилизаций и многое другое. Подобные темы целесообразно, наверное, сосредоточить еще в одном рабочем органе, который условно можно назвать подкомиссией по межотраслевым темам и привлекать к их обсуждению всех заинтересованных членов Комис-

sion. Proceeding from the appropriate order of the President and Government, I think that the institutions and organizations, which are represented in our Commission could think of how and in what forms to support these committees and experts working in them, how to enlist them in the practical work of the appropriate agencies and organizations.

In practical terms, through the Secretariat of the Commission we shall arrange appropriate contacts with each agency and organization. Of course, the Foreign Ministry supports the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. From next year we want the financing of its program activities to be done as a separate item of the national budget. This will also be a mainstay of no small importance.

I would like to see closer involvement in our work of specialists from different fields, which cooperation with UNESCO encompasses. There are proposals that we should today agree on the creation of three to four “sectoral” sub-commissions, which would be concerned with science, culture, education, communication and could gather under the chairmanship of the heads of the appropriate ministries and agencies and coordinate the work of all the Russian partners of UNESCO in each of these three basic areas.

Apart from this, UNESCO has “comprehensive” or “interdisciplinary” themes. It is culture of peace, dialogue among civilizations and many other things. Probably it is advisable to concentrate such themes in one more working body, which can provisionally be named a sub-commission on interdisciplinary themes, and draw all inter-

сии. К сожалению, в таком составе мы слишком часто не можем собираться, но наши структурные подразделения, которые будут более компактны и мобильны, станут работать в сугубо деловом режиме.

Рассчитываем, что к деятельности этих структур, особенно к деятельности межотраслевой подкомиссии, будут активно привлекаться “послы доброй воли ЮНЕСКО”. Очень приятно сегодня приветствовать многих из них в этом зале.

Для того, чтобы лучше организовать работу в регионах, помогать им, оперативно реагировать на их предложения, просьбы, обобщать их опыт, как-то выработать стройные подходы к сотрудничеству между ЮНЕСКО и регионами, можно было бы создать специальную рабочую группу, выработать типовой документ о наших региональных отделениях. Поступила просьба об открытии регионального отделения нашей Комиссии в Чеченской Республике. Надеюсь, что сегодня, после дискуссии по всем вопросам, такое решение сможем принять. Так что задач у нас немало. Есть концептуальные, сугубо практические и прикладные. Надеюсь, что после обсуждения этих вопросов мы отразим необходимые цели и инструменты в новой редакции Положения Комиссии.

Рассчитываем на активное участие всех вас в этой работе, когда мы будем рассылать соответствующие документы с просьбой представить свои пожелания и комментарии. При необходимости можем оперативно провести несколько совещаний с теми членами, которые будут заинтересованы непосредственно в редакционной работе.

В заключение не могу не сказать о том, какое важное значение имеет

ested members of the Commission into a discussion of these themes. Regrettably, as now constituted we cannot gather too often, but our structural subdivisions will be more compact, mobile and will be working in an entirely business-like mode.

We expect that UNESCO Goodwill ambassadors will be actively drawn into the activity of these structures, especially into the activity of the interdisciplinary sub-commission. It's a great pleasure to welcome many of them in this hall today.

In order to organize the work in the regions better, to help them, to promptly respond to their suggestions and requests, and to generalize their experience as to how to work out coherent approaches towards cooperation between UNESCO and the regions, a special working group could be set up and a type document on our regional branches worked out. A request has come in to open a regional branch of our Commission in the Chechen Republic. I hope that today, after our debate on all the issues, we shall be able to adopt that decision. So we have quite a few tasks before us. There are conceptual, and entirely practical and applied ones. I hope that, after the discussion of these questions, we shall reflect the necessary goals and instruments in the new version of the Statute on the Commission.

We count on the active participation of all of you in this work, when we will be sending out the appropriate documents and asking you to submit your wishes and comments. If necessary, we can promptly hold several meetings with members who will be interested directly in the drafting work.



взаимодействие Комиссии и её Секретариата с Постпредством России при ЮНЕСКО. Наш Постпред присутствуют здесь сегодня. Мы видим важное значение в укреплении нашей координации и впредь. Будем поддерживать Постпредство кадрами и материально в рамках ассигнований, которые получает МИД на деятельность своих загранучреждений.

Рассчитываю, что в нашей сегодняшней дискуссии примут участие представители ЮНЕСКО и Правительственной комиссии России по делам ЮНЕСКО, а также что наш разговор поможет обновить Положение Комиссии таким образом, чтобы оно работало, и наметить конкретные планы на ближайшие месяцы.

Благодарю за внимание.

Москва, 10 марта 2005 года

In conclusion I cannot but mention what great importance the cooperation of the Commission and its Secretariat with the Permanent Delegation of Russia to UNESCO has. Our Permanent Delegate is present here today. We see great importance in strengthening our coordination in the future as well. We will be supporting the Permanent Delegation with personnel and financially, within the limits of the allocations, which the Foreign Ministry receives for the activities of its agencies abroad.

I hope that the representatives of UNESCO and the Russian Governmental Commission for UNESCO will take part in our present discussion, as also that our talk will help to so renew the Statute on the Commission that it works, and to outline concrete plans for the coming months.

Thank you for your attention.

Moscow, 10 March, 2005

Фактор надежды

Factor of Hope



Генеральный директор ЮНЕСКО принял участие в праздновании 60-летия победы во Второй мировой войне

The Director-General participates in the celebrations of the 60th anniversary of the end of World War II

9 мая 2005 года Генеральный директор ЮНЕСКО Коичиро Мацуура принял участие в праздновании 60-летия Победы над фашистской Германией, которое состоялось в Москве. Всего на празднование прибыло около 50 глав государств и правительств, а также Генеральный секретарь ООН Кофи Аннан.

Праздник открылся военным пара-

On 9 May 2005, the UNESCO Director-General Koïchiro Matsuura, alongside some 50 Heads of State and Government and UN Secretary-General Kofi Annan, participated in Moscow in the 60th anniversary celebrations of the Allies' victory over Nazi Germany.

The festivities started with a military parade in Red Square, followed by





дом на Красной площади, затем состоялось возложение венка на Могилу Неизвестного Солдата, после чего почётные гости были приняты в Кремле. Во второй половине дня Коитиро Матсуура вместе с Президентами Владимиром Путиным и Жаком Шираком присутствовал на торжественном открытии памятника генералу Шарлю де Голлю, автором которого является скульптор Зураб Церетели, Посол доб-



рой воли ЮНЕСКО.

Во время праздничных мероприятий Генеральный директор ЮНЕСКО получил возможность побеседовать с главами некоторых государств и правительств, в том числе с Президентом Франции Жаком Шираком, Председателем КНР Ху Дзин Тао, Президентом Израиля Моше Кацавом, Премьер-министром Португалии Хосе Сократесом, Премьер-министром Японии Дзюньитиро Коидзуми, а также с Послами доброй воли ЮНЕСКО в России Зурабом Церетели и Арой Абрамяном.

a joint wreath-laying ceremony at the Tomb of the Unknown Soldier and a reception in the Kremlin. In the afternoon, Mr Matsuura attended, together with Presidents Putin and Chirac, an inauguration ceremony of the monument to General Charles de Gaulle designed by Zourab Tsereteli, UNESCO Goodwill Ambassador.

The festivities gave the Director-General an opportunity to have talks



with a number of Heads of States and Governments, including President Chirac of France, Chairman Hu Zintao of China, President Katzav of Israel, Prime Minister Socrates of Portugal, Prime Minister Koizumi of Japan, as well as UNESCO Goodwill Ambassadors Zourab Tsereteli and Ara Abramyan of the Russian Federation.



Идеалы мира и гуманизма

Ideals of peace and humanism



Выступление Ю.В. ФЕДОТОВА
на 171-ой сессии Исполнительного
совета ЮНЕСКО
(Париж, 20 апреля 2005 г.)

*Speech of Mr. Yury V. FEDOTOV
at the 171st session of the UNESCO
Executive Board
(Paris, 20 April, 2005)*

Уважаемый господин Генеральный директор,
Уважаемый господин Председатель,
Уважаемые члены Совета,

Нынешняя сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО проходит в преддверии 60-летия окончания Второй мировой войны. Одним из важнейших результатов победы в войне с тиранией фашизма стало создание системы ООН, в том числе и нашей Организации. Провозглашенные тогда в качестве универсальных высокие идеалы мира и гуманизма, взаимопонимания и сотрудничества помогли человечеству пройти через нелегкие испытания “холодной войны” и ядерного противостояния.

Сегодня эти идеалы как никогда актуальны. Только на основе широкого международного сотрудничества в духе принципов многосторонности, диалога и партнерства цивилизаций и на прочном фундаменте международного права можно дать отпор новым угрозам, выросшим на почве экстремизма, этнической и религиозной нетерпимости, ксенофобии и расизма, мож-

Dear Mr. Director-General,
Dear Mr. Chairman,
Dear members of the Board,

The present session of the UNESCO Executive Board is taking place on the eve of the 60th anniversary of the end of World War II. One of the most important results of the victory in this war against tyranny and fascism became the creation of the United Nations system, including our Organization. Proclaimed at the time as universal the lofty ideals of peace and humanism, mutual understanding and cooperation, helped humanity to go through some difficult tests of the cold war and nuclear confrontation.

Today these ideals are as vital as never before. Only on the base of broad international cooperation in the spirit of multilateralism, the dialogue and partnership of civilizations and on the solid base of the international law we can defy new threats that came into being through extremism, ethnic and religious intolerance, xenophobia and racism, we can effectively oppose to

но эффективно противостоять новому опасному врагу – международному терроризму.

Рассчитываем, что ЮНЕСКО отметит свое 60-летие принятием конкретных решений и программ, способных в полной мере раскрыть ее потенциал в решении наиболее острых проблем XXI века. Прежде всего – внести вклад в обеспечение безопасности в условиях обостряющегося конфликта между процессами глобализации и тенденцией к укреплению национальной самобытности и культурного разнообразия. Нельзя допустить, чтобы деструктивные силы зла и насилия сумели навязать решение этого противоречия экстремистскими методами и терроризировали международное сообщество.

Мы ожидаем, что в соответствии с ранее принятыми решениями Генеральный директор представит Исполсовету и Генеральной конференции конкретный план действий ЮНЕСКО на этом важнейшем направлении.

Господин Председатель. Вступает в завершающую стадию подготовка Программы и бюджета на 2006-2007 годы. Нам предстоит определиться с основными параметрами Программы и бюджета Организации на очередное двухлетие и, таким образом, уточнить, а где нужно – скорректировать приоритеты ЮНЕСКО в рамках среднесрочной стратегии. Многие пункты повестки дня нынешней сессии Исполсовета непосредственно перекликаются с приоритетами, которые предлагаются государствам-членам в проекте, выносимом на рассмотрение очередной сессии Генеральной конференции. Мы готовы вносить вклад в консенсусные решения вопросов, по которым пока сохраняются различные подходы.

the new dangerous threat – international terrorism.

We are hopeful that UNESCO will celebrate its 60th anniversary by the adoption of concrete decisions and programs capable of fully revealing the Organization's potential in dealing with the most acute problems of the XXI century. First of all this should be aimed at contributing to providing security in the conditions of the escalating conflict between globalization and tendencies to regain national identity and cultural diversity. We cannot allow the destructive forces of evil and violence to impose the solution of this contradiction by extremist methods and we cannot allow them to terrorize the international community.

We expect that according to the decisions taken earlier, Director-General will present to the Executive Board and the General Conference a concrete plan of action of UNESCO in relation to this important issue.

Mr. Chairman, the preparation of the program and budget for the years 2006-2007 is entering its final stage. We are to determine major parameters of the Program and Budget of the Organization for the following two years, and thus, specify (and where possible to correct) UNESCO's priorities in the medium-term strategy plan. Many questions of the present ExBoard session's agenda have a lot in common with the priorities suggested by the member-states in the project that is to be presented for consideration of the next session of the General conference. We are ready to make our contribution to finding consentaneous decisions of the issues that still generate different approaches.

First of all it is necessary to analyze thoroughly the role that UNESCO is

Прежде всего необходимо тщательно проанализировать роль, которую ЮНЕСКО призвана сыграть в координации усилий международного сообщества для достижения целей Десятилетия ООН по образованию в интересах устойчивого развития. Важно обеспечить в этой деятельности учет интересов государств-членов, отладить механизмы взаимодействия между ЮНЕСКО и национальными органами образования, выйти на принятие целевых проектов и программ оценки качества образования, разработки стандартов компетенции и навыков в области профессионального обучения, а также гражданского образования учащихся.

Отмечаем полезный опыт проведения совместных форумов ЮНЕСКО и министерств образования на региональном уровне. Так, на проведенной в начале апреля нынешнего года встрече в Минске были приняты полезные, на наш взгляд, рекомендации об активизации сотрудничества стран СНГ с ЮНЕСКО в процессе осуществления программы "Образование для всех".

Важное место в повестке дня нашей сессии займет обсуждение нормотворческой деятельности ЮНЕСКО, в частности разработки международно-правовых инструментов по биоэтике и борьбе с допингом. Россия принимает активное участие в работе над этими документами. Предлагаемые Секретариатом проекты решений Исполсовета представляются нам приемлемыми.

Мы рассчитываем также, что работа над проектом конвенции по культурному разнообразию будет продолжена в поиске конструктивных консенсусных подходов.

called to play in the consolidation of the efforts of the international community to achieve UN Decade Goals in education in the interests of sustainable development. It is important to take into account the interests of the members-states in this activity, to put right the coordination mechanisms between UNESCO and national bodies of education, to achieve the adoption of specific projects and programs of education quality evaluation, elaboration of the standards of competence and skills in the sphere of professional education and civil education for students as well.

We mark a useful experience of holding forums organized jointly by UNESCO and Ministries of Education at the regional level. For instance, the meeting held in Minsk in early April this year adopted some useful recommendations on the stimulation of cooperation of the CIS countries with UNESCO in the realization of the program "Education For All".

An important place on the agenda of our session is assigned to the discussion of the state of affairs in the law-drafting activity of UNESCO, and specifically in the elaboration of the international legal instruments on bioethics and on the fight against doping. Russia is taking an active part in the work over these documents. The drafts of the ExBoard decisions proposed by the Secretariat seem acceptable to us.

We also reckon that the work on the draft convention on cultural diversity will be continued with a view to find constructive consensus approaches.

We consider as well-substantiated the efforts of the Organization aimed at the elaboration of the universal ethical principles of the development of

Совершенно обоснованно усилия Организации направлены на выработку универсальных этических ориентиров развития науки и техники, более активное использование прикладных возможностей социальных наук и философии. Мы готовы внести свой вклад в проведение намечаемых в этой области международных встреч, разработку соответствующих рекомендаций и других актов.

Не менее актуальным представляется и растущее внимание Организации к проблеме природных катаклизмов, приобретающих поистине планетарные масштабы. В этой связи как никогда своевременными могут оказаться наработки ЮНЕСКО по проблематике устойчивого развития и созданию системы глобального мониторинга природных процессов, а также опыт Межправительственной океанографической комиссии.

Большой интерес в России вызывает проект создания на Кавказе с участием ЮНЕСКО международного центра по устойчивому развитию горных территорий. Надеясь, что этот проект получит необходимую поддержку в Программе и бюджете Организации на предстоящее двухлетие.

Хотели бы особо отметить огромный вклад, который вносит одна из старейших и эффективных программ ЮНЕСКО – Международная программа по геонаукам – в решение глобальных проблем предотвращения природных катастроф, исследование корреляционных процессов и разработку новых геотехнологий. В последнее время многие ученые-геологи, в том числе российские, проявляют вполне понятную озабоченность планами сокращения финансирования этой программы. Мы разделяем такую озабоченность.

science and technology, a more active use of the possibilities to apply social sciences and philosophy. We are ready to make our contribution to holding the planned international meetings in this sphere and the elaboration of the corresponding recommendations and others acts.

We view as no less significant the growing attention of the Organization to the problem of natural disasters that are acquiring a truly global scale. In this connection UNESCO's work on the problems of sustainable development and the establishment of the system of global monitoring of natural processes and the experience of the Intergovernmental Oceanographic Commission can turn out to be very timely.

A great interest in Russia is aroused by the project of creating an international center on sustainable development of the mountainous territories in the Caucasus with the participation of UNESCO. We hope that this project is granted every support in the Program and Budget of the Organization for the two coming years.

It is noteworthy that a great contribution is made by one of the oldest and most efficient UNESCO programmes – International Geosciences Programme – in finding solutions to the global problem of the natural catastrophes prevention, in carrying out research of the correlation processes and in the elaboration of the new geo-technologies. In the past few years many scientists-geologists, including Russian specialists, have been quite justly concerned about the plans to reduce the financing of this program. We share this concern.

We view as very promising the UNESCO activities supporting the

Весьма перспективной видится нам деятельность ЮНЕСКО в поддержку развития фундаментальной науки. Это именно та область, в которой особенно явственно переплетаются интересы отдельных стран и человечества в целом. ЮНЕСКО правильно оценила свою ведущую роль в поддержке формирования научных кадров и продвижении многосторонних проектов.

Мы удовлетворены тем, как стартовала в ЮНЕСКО новая Международная программа по фундаментальным наукам. Сформированы руководящие органы этой программы, отобраны наиболее перспективные проекты. Теперь дело за обеспечением своевременного финансирования их реализации. Мне приятно отметить, что научная деятельность заместителя руководителя научного совета этой программы российского академика В.Е.Фортова была недавно отмечена вручением ему золотой медали им. А.Эйнштейна.

Россия остается верной своим обязательствам по Конвенции об охране всемирного наследия. При этом мы исходим из необходимости сбалансированного учёта природоохранных требований и императивов экономического развития без ущерба для окружающей среды. Опираясь на положения указанной Конвенции, российские специалисты совместно с зарубежными коллегами работают в последнее время над концепцией "выдающейся универсальной ценности" – в городе Казани только что завершилось специальное заседание экспертов по этому вопросу.

И последнее. Хотел бы информировать членов Совета о том, что с 17 по 19 мая в Санкт-Петербурге пройдет крупная международная конференция "ЮНЕСКО между двумя этапами сам-

development of basic sciences. This is precisely the sphere where different states' interests and those of the whole mankind are so patently intertwined. UNESCO rightly assumed its leading role in its support for forming scientific personnel and promoting multilateral projects.

We are satisfied with the start of UNESCO's new International Programme for Basic Sciences (IPBS). The principal bodies of the Programme have been formed, the most promising projects have been chosen. Now we are to provide timely financial support for its realization. I am pleased to point out that deputy head of the project Russian academician V. I. Fortov was awarded a gold A. Einstein medal for his scientific activities.

Russia has always fulfilled its obligations on the Convention on the Protection of the World Heritage. At the same time our position is based on the balanced account of the environmental requirements and imperatives of the economic development without doing harm to the environment. Guided by the provisions of the aforementioned Convention Russian specialists have recently been in close cooperation with their foreign counterparts working on the conception of the 'outstanding universal value'. A special meeting of experts on this matter has just finished its work in the city of Kazan.

And the last point. I would like to inform the members of the Board that a big international conference "UNESCO between Two Stages of the Summit on Informational Society" is to be held on 17-19 May in Saint-Petersburg. We hope that this conference will be a concrete intellectual contribution of UNESCO to the preparation of

мита по информационному обществу”. Мы надеемся, что данная конференция станет конкретным интеллектуальным вкладом ЮНЕСКО в подготовку тунисской фазы саммита и будет способствовать дальнейшему всестороннему вовлечению Организации в формирование глобального информационного общества.

Мы благодарны ЮНЕСКО за содействие, оказываемое в подготовке этого важного мероприятия.

Благодарю за внимание.

the Tunis stage of the Summit and will promote further universal involvement of the Organization in the process of forming global information society.

We are grateful to UNESCO for the assistance during the preparatory stage of this important event.

Thank you for your attention.



ИСЦЕЛЕНИЕ ПРОСВЕЩЕНИЕМ

Healing with education.

THE RESTORATION OF THE EDUCATION SYSTEM OF THE CHECHEN REPUBLIC
ВОССТАНОВЛЕНИЕ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ В ЧЕЧЕНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ
НОХЧИНН РЕСПУБЛИКАН ДЕШАРАН УРХАЛЛА МЕТТА ХІОТТАР



О сотрудничестве с ЮНЕСКО в восстановлении и развитии системы образования в Чеченской Республике

Перед лицом угрозы международного терроризма ЮНЕСКО в рамках своей компетенции стремится внести необходимый вклад в усилия международного сообщества и отдельных стран по противодействию этому универсальному злу. В нашей стране уже не первый год развивается сотрудничество с этой организацией в восстановлении системы образования Чеченской Республики. Актуальность этого вектора взаимодействия с ЮНЕСКО ещё более возросла после известных трагических событий в Беслане, где нападением на школу терроризм бросил циничный вызов не только нашей стране, но и благородной миссии ЮНЕСКО в целом.

В 2001 г. Президентом Российской Федерации В.В.Путиным и Генеральным директором ЮНЕСКО К.Мацуурой подписано соглашение о сотрудничестве в восстановлении системы образования в Чеченской Республике. На первом этапе осуществлена оценка состояния системы образования Чечни при финансовой поддержке правительства Японии во взаимодействии с Министерствами образования Российской Федерации и Чеченской Республики. Выводы и результаты этого исследования были опубликованы в 2002 году в "Оценочном докладе: Образование в Чеченской Республике – условия, проблемы и перспективы восстановления и развития". Доклад содержит как общие рекомендации, так и конкретные проектные предложения по восстановлению и оптимизации системы образования в Чечен-

On cooperation with UNESCO in restoring and developing the educational system in the Chechen Republic

In the face of the threat of the international terrorism UNESCO seeks within its competence to make a necessary contribution to the efforts of the international community and separate countries to defy this global menace. Collaboration with UNESCO has been developing in our country for years now to restore the educational system in the Chechen Republic. The urgency of maintaining this field of collaboration with UNESCO has even gained strength after the tragic events in Beslan, where after the terrorist attack at the school terrorists cynically defied not only our country but also the UNESCO's noble mission as a whole.

In 2001 President of the Russian Federation Vladimir Putin and UNESCO Director-General K. Matsuuru signed an agreement on cooperation in the restoration of the educational system in the Chechen Republic. At the first stage the state of the Chechen educational system was assessed with the financial support from the Japanese government together with the Ministries of Education of the Russian Federation and the Chechen Republic. Conclusions and results of this research were published in 2002 in the "Evaluation report: Education in the Chechen Republic – conditions, problems and prospects of restoration and development". The report contains both general recommendations and specific project-oriented suggestions on restoration and optimization of the educational system of the Chechen Republic.

ской Республике.

В марте 2003 г. Министр образования Российской Федерации и Генеральный директор ЮНЕСКО подписали “Меморандум о сотрудничестве между Министерством образования Российской Федерации и ЮНЕСКО по вопросу восстановления системы образования Чеченской Республики”.



В июне и в июле 2003 г. состоялись переговоры экспертов ЮНЕСКО с представителями Министерств образования РФ и Чечни с целью обсуждения приоритетных компонентов проекта и стратегии его реализации.

По результатам переговоров разработан проектный документ “Содействие в восстановлении и развитии системы образования Чеченской Республики”, содержащий четыре взаимосвязанных компонента: (i) повышение квалификации сотрудников Министерства образования Чеченской Республики и методистов образования; (ii) институциональная поддержка Института повышения квалификации работников образования Чеченской Республики; (iii) внедрение информационно-коммуникационных технологий и (iv) создание потенциала в сфере психологической, педагогической и

In March of 2003 the Minister of Education of the Russian Federation and UNESCO’s Director-General signed the ‘Memorandum on cooperation between the Ministry of Education of the Russian Federation and UNESCO on the restoration of the educational system of the Chechen Republic’.

In June and July of 2003 negotiations were held between UNESCO experts and representatives of the Ministries of Education of the Russian Federation and the Chechen Republic with a view to discuss priorities of the project and the strategy of its implementation.

The negotiations resulted in the elaboration of the draft document ‘Assistance in the restoration and development of the educational system of the Chechen Republic’ that consists of four interrelated components: (i) raising the professional qualifications of the personnel working at the Ministry of Education of the Chechen Republic and methodology education-ists; (ii) institutional support for the Institute of raising qualifications of educators of the Chechen Republic; (iii) implementation of information and communication technologies and (iv) building up potential in psychological, pedagogic, medical-social rehabilitation of students and educators.

Measures taken in search for complementary funding.

On the 22nd of January of 2004 in the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO organized in collaboration with UNESCO Bureau in Moscow the presentation of the project of the restoration of the educational system in the Chechen Republic with

медико-социальной реабилитации школьников и работников образования.

Мероприятия по изысканию дополнительных средств.

22 января 2004 года в Министерстве иностранных дел Российской Федерации Секретариат Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в сотрудничестве с Московским Бюро ЮНЕСКО организовал презентацию проекта по восстановлению системы образования Чеченской Республики с целью мобилизации средств, организации международного сотрудничества и определения партнеров, которые могли бы внести технический и финансовый вклад в реализацию проекта. По итогам презентации проекта был проведен ряд встреч с потенциальными донорами (Норвегия, Япония, Канада, Южная Корея, Катар, Нидерланды, Совет Европы, Европейский Союз, Общество Красного Полумесяца Объединенных Арабских Эмиратов). Проектные предложения были направлены также в роззагранучреждения.

Кроме того, совместно с ЮНИСЕФ

the aim to mobilize funding, organize international cooperation and determine partners who could make technical and financial contribution to the implementation of the project. As the result of the presentation a number of meetings with potential donors were held, among them Norway, Japan, Canada, South Korea, Qatar, the Netherlands, the Council of Europe, the European Union, the Red Crescent Community of the United Arab Emirates. The project proposals were sent to Russian offices abroad.

Besides, UNESCO, UNICEF and WHO worked out a project for the UN Human Security Fund for the restoration of the Psychological and Sociological Rehabilitation Center (component iv). This project proposal was also sent to the fund 'Children in Need'.

Achieved results:

o On the 25th of January, 2005 on the basis of the grant (283,121 USD) allotted by the government of Japan as a support for the improvement of qualifications of the personnel of the Ministry of Education and Science of the Chechen Republic, local educa-



и ВОЗ разработан проект для Фонда безопасности человечества ООН по восстановлению Центра психолого-социальной реабилитации (IV компонент). Данное проектное предложение направлено также в Фонд нуждающихся детей.

Достигнутые результаты.

- 25 января 2005 года на основании гранта (283 121 доллар США), выделенного Правительством Японии на оказание поддержки в повышении квалификации работников Министерства образования и науки Чеченской Республики, местных органов управления образованием и образовательных учреждений, состоялось подписание Протокола между Министерством образования и науки Российской Федерации и ЮНЕСКО;

- 7 декабря 2004 г. между Министерством образования и науки Российской Федерации и ЮНЕСКО подписан Протокол на основе гранта, выделенного Правительством Норвегии (120 000 долл. США), направленного на оказание поддержки Чеченскому институту повышения квалификации работников образования;

tional authorities and institutions, the Protocol between the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and UNESCO was signed;

o On the 7th of December, 2004 the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and UNESCO signed the Protocol on the basis of the grant allotted by the government of Norway (120,000 USD) and directed at supporting the Chechen Institute of raising qualifications of educators;

o With the assistance from UNESCO Goodwill Ambassador W. Ohofen in the framework of UNESCO program "Children in Need" 200,000 USD was allotted to the project 'Building potential for integrated psychological and pedagogic as well as medical and social rehabilitation';

o The government of South Korea donated computer equipment to the sum of 100,000 USD to a number of educational institutions of the Chechen Republic;

o The Red Crescent of the UAE has entered into negotiations on the construction of a healthcare center, invalids' and children's homes and



- при содействии посла Доброй воли ЮНЕСКО У.Охофен по линии программы ЮНЕСКО "Children in Need" выделено 200.000 долл. США на проект "Создание потенциала для интегрированной психолого-педагогической и медико-социальной реабилитации";

- Правительство Южной Кореи передало на сумму 100.000 долл. США компьютерное оборудование для ряда учебных заведений Чеченской Республики;

- ведутся переговоры с Красным Полумесяцем ОАЭ о строительстве в Чеченской Республике оздоровительного центра, дома инвалидов, детского дома и других объектов.

Мероприятия в рамках реализации Проекта "Содействие в восстановлении системы образования Чеченской Республики".

- Курсы повышения квалификации для сотрудников Министерства образования Чеченской Республики. В качестве первого шага программы "Поддержка повышения квалификации работников министерства и работников образования" в сотрудничестве с Министерством образования Российской Федерации были организованы первые курсы повышения квалификации для сотрудников Министерства образования Чеченской Республики (25 человек) на тему "Правовые и организационные вопросы управления образованием в современной России" (17 – 30 ноября 2003 г., Академия повышения квалификации работников образования, Москва);

- Курсы повышения квалификации для специалистов в области психолого-социальной реабилитации. Это четвертый компонент основного проекта. Обучающая программа для специалистов по психолого-социальной реабилитации Чеченской Республики была



other objects in the Chechen Republic;

Measures taken in the framework of the realization of the Project "Assistance in the restoration of the educational system in the Chechen Republic"

o Courses geared to raise qualifications of the personnel of the Ministry of Education of the Chechen Republic. As the starting point of the program "Support for raising qualifications of the Ministry's personnel and educators" in cooperation with the Ministry of Education of the Russian Federation the first courses on raising the level of qualifications of the personnel of the Chechen Ministry of Education were organized (25 people); their subject was "Legal and organizational aspects of managing education in modern Russia" (November 17 – 30, 2003, Moscow Academy of Raising Qualifications of Educators);

o Courses on raising the level of proficiency for specialists in psychological and social sphere. It is the fourth component of the basic project. The training program for specialists on psychological and social rehabilitation in

реализована 8 – 12 декабря 2003 г. в Ростове-на-Дону;

- Веб-сайт, посвященный образованию в Чеченской Республике. В настоящее время готовится к запуску портал по восстановлению системы образования в Чечне в рамках веб-сайта Московского Бюро ЮНЕСКО;

- Проект “Школьное питание” осуществляется в сотрудничестве со Всемирной продовольственной программой ООН. В рамках этого проекта в октябре 2003 года подписано Соглашение с ВПП ООН о поддержке школьных столовых. Согласно данному соглашению, 185 газовых плит были размещены в 102 детских образовательных учреждениях Урус-Мартановского, Шалийского и Курчалойского районов Чечни. В феврале 2004 года 188 газовых плит было размещено в 158 школах Грозного, Грозненского района, Ачхой-Мартановского, Сунжинского и Гудермесского районов;

- 30 октября – 9 ноября 2004 г. в г. Нальчике прошел проектно-аналитический семинар “Организация и содержание деятельности Центра психолого-медико-социального сопровождения в г. Грозном”. Семинар организован для 15 специалистов будущего Центра в сотрудничестве с Московским городским психолого-педагогическим университетом;

- 16–10 августа 2004 г. и 3–26 января 2005 г. Бюро ЮНЕСКО в Подмосковье были организованы реабилитационно-оздоровительные лагеря для чеченских детей, нуждающихся в социально-психологической реабилитации;

- В рамках гранта Правительства Норвегии проведены курсы для Института повышения квалификации работников образования Чеченской Рес-

the Chechen Republic was put into practice on 8-12 December, 2003 in Rostov-on-Don;

o A web-site dedicated to education in the Chechen Republic. At present a portal dedicated to the restoration of the educational system in the Chechen Republic is under construction in the framework of the web-site of UNESCO Bureau in Moscow;

o The project “School Nutrition” is being implemented in collaboration with the UN World Food Program. In the framework of this project in October 2003 an agreement with the UN



WFP is signed on supporting school canteens. According to this agreement, 185 gas cookers were installed in 102 children’s educational institutions in the regions Urus-Martanovskiy, Shaliyskiy and Kurchaloykiy of the Chechen Republic. In February of 2004 188 gas cookers were installed in 158 schools of Grozniy, the regions Groznenskiy, Achkhoy-Martanovskiy, Sunzhinskiy and Gudermesskiy;

o 30 October – 9 November, 2004 in Nalchik the analytical project-oriented seminar “Organization and activity



публики (24 февраля – 5 марта 2005 г., Москва) и курсы повышения квалификации для чеченских учителей (6–16 апреля 2005 г., Ставрополь);

- В рамках гранта Правительства Японии проведены курсы повышения квалификации для сотрудников Министерства образования и науки Чеченской Республики (14–24 марта 2005 г., Москва), для руководителей муниципального управления образованием (4–14 апреля, Москва) и для директоров чеченских образовательных учреждений и руководителей школ – лабораторий (11–21 мая, Ставрополь).

Восстановление Чеченского государственного университета.

В настоящее время ведется активная работа по восстановлению и развитию Чеченского государственного университета. Проектом предусматривается создание университетского городка и технопарка. При этом планируется обращение к Президенту Российской Федерации о придании статуса “особой экономической зоны” территории в 56 гектаров, принадлежащей университету.

of the Center of psychological, medical and social encouragement in Grozny” was held. The seminar was organized for 15 specialists of the future Center in collaboration with Moscow Municipal Psychological Teacher’s Training University;

o July 16 – August 10, 2004 and January 3–26, 2005 UNESCO Moscow Office organized rehabilitation and health camps for Chechen children in need of social-psychological rehabilitation in the Moscow region;

o On the basis of the grant obtained from the government of Norway courses were held for the Institute of Raising Qualifications of educators of the Chechen republic (February 24 – March 5, 2005, Moscow) as well as courses for raising the level of proficiency for the Chechen teachers (April 6 – 16, 2005, Stavropol);

o On the basis of the grant obtained from the government of Japan courses were held on raising the level of proficiency of the personnel of the Ministry of Education and Science of the Chechen Republic (March 14 – 24, 2005, Moscow), of directors of municipal educational administrations (April 4 – 14, Moscow), and of directors of Chechen educational institutions and heads of schools-laboratories (May 11 – 21, Stavropol);

o Restoration of the Chechen State University. At present active work is being done over the restoration and development of the Chechen State University. The project envisages establishment of the University campus and an industrial park. In this regard, there is a plan of appealing to the President of the Russian Federation over granting the territory of 56 hectares of the University the status of a “special economic zone”.

Приоритет столетия

Top priority of the century.



К ИТОГАМ МЕЖДУНАРОДНОГО
ФОРУМА ПО ОБРАЗОВАНИЮ ДЛЯ
УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ: МОСТЫ
К ОБЩЕСТВУ ЗНАНИЙ

Минск, 5-6 апреля 2005 года

В течение двух дней более трёхсот участников из 10 стран СНГ, ведущих учёных и специалистов, руководителей в области образования и науки, собравшиеся на этот масштабный форум под эгидой ЮНЕСКО в столице Белоруссии, обсуждали актуальные для всех проблемы, к числу которых относятся: качественное образование, дошкольное образование, образование для людей с особыми потребностями, образование в целях профилактики от ВИЧ/СПИДА, гражданское образование и образование в интере-

TO THE OUTCOME OF THE INTER-
NATIONAL FORUM ON EDUCATION
AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT:
BRIDGES TO THE KNOWLEDGE
SOCIETY

Minsk, April 5 – 6, 2005

During two days more than 300 participants from 10 CIS countries, leading scientists and specialists, officials in education and science gathered at this large-scale forum under the auspices of UNESCO in the capital of Belarus discussed key problems of general concern: quality education, pre-school education, education for people with particular needs, education aimed at AIDS prevention, civil education and education in the interests of peace, national systems of monitoring and measurement of the quality of educa-

сах мира, национальная система мониторинга и измерения качества образования, Болонский процесс и гарантии качества высшего образования.

В рамках форума состоялись совместное заседание руководителей ЮНЕСКО и министров образования стран СНГ, X Конференция министров образования стран СНГ, XVII сессия Совета СНГ по сотрудничеству в области образования и консультации по линии Московского бюро ЮНЕСКО. Эти разноформатные заседания способствовали конкретизации совместных путей решения задач в области образования, которые ООН обозначила в текущем столетии в качестве приоритетных.

Министр образования и науки Российской Федерации Андрей Александрович Фурсенко отметил, что этот форум будет способствовать ускорению реализации инициатив стран СНГ по реформе образования.

Выступая на форуме, он, в частности, сказал:

«Проблемы переходного периода в наших странах затронули и образование. Потери в той или иной степени понесли все страны СНГ, все части бывшего Советского Союза. Я считаю, что и весь

мир многое потерял, потому что у нас была своя уникальность. К счастью, эти потери не были необратимыми. И сегодня мы можем сказать, что все государства Содружества возвраща-

tion, the Bologna process and guarantees of high-quality higher education.

In the framework of the Forum a joint meeting of UNESCO Staff officers and Ministers of Education of the CIS countries took place, as well as the 10th Conference of the Ministers of Education of the CIS countries, the 17th session of the Council of CIS on cooperation in education, and consultations through UNESCO Moscow Office. These meetings of different formats contributed to the specification of the shared vision in solving the tasks in education, which the UN indicated as a top priority in the current century.

Minister of Education and Science of the Russian Federation Mr. Fursenko stated that this Forum should favour the acceleration of the implementation of the CIS countries' initiatives on the educational reform.

The extracts of Russian Minister's speech are given below:

“Complications of the transitional period in our countries affected education as well. All the CIS countries, all the parts of the former USSR incurred losses to a particular extent. I reckon that the whole world lost much too, because we

had our own uniqueness. Fortunately, these losses were not irreparable.

Today we can affirm that all states of the Commonwealth are returning to education. Each of us is following its





ются в сферу образования. Мы идем различными путями, и это хорошо. Но при этом мы гармонизируем наши подходы с общемировыми реалиями, одновременно отталкиваясь от наших базовых подходов и ценностей.

Несколько слов о российском подходе. На что мы опираемся сегодня? Первое и главное – это новые возможности для всех участников образовательных процессов. Это большая открытость системы образования требованиям экономики и общества.

Считаем, что в системе образования должно быть больше места для альтернативных вариантов, и это касается буквально всех вопросов, от системы проверки качества образования и до методических подходов к преподаванию.

Ключевым элементом в России мы считаем профессиональное образование. Именно этот элемент обеспечивает подготовку молодых людей к жизни и может быть однозначно связан с их будущим личным успехом. А это значит, и с успехом страны, и с успехом всего общества. К сожалению,

own way, and it is a good thing. But at the same time we are harmonizing our approaches with the worldwide realities basing on our original approaches and values.

Now a few words about the Russian approach. What are we guided by today? First and foremost, we are gaining new opportunities for all the participants of the educational processes. It is a larger openness of the educational system to the requirements of the economy and society.

We believe that in the educational system there should be more space for alternatives, and it applies literally to all the issues: from the system of control of the quality of education to methodic approaches to teaching.

In Russia we consider professional education as the key factor. It is vital in helping the young people to get ready for their life and can be definitely connected with their personal success, which means the success of the country, the success of the whole society. Unfortunately, at present the young people are not always aware of the

на сегодня молодые люди не всегда воспринимают жесткую связь между тем, чему их учат, и тем, что им требуется в жизни.

...Как и другие страны СНГ, мы движемся в сторону практически всеобщего высшего образования. В последние 4 года число людей, поступающих в вузы, превышает число выпускников школ. В 2004 году у нас закончило школу 1 400 000 человек, а поступило в вузы 1 700 000. Конечно, среди них есть люди, которые получают второе высшее образование, но даже с учетом этой категории массовость нарастает. И эта ситуация несла бы только позитив, так как массовое высшее образование увеличивает интеллекту-

clear-cut link between what they are taught and what they will need in life.

Like other CIS countries, we are moving towards universal higher education. In the last 4 years the number of people entering institutes of higher education has been exceeding the number of those leaving school. In 2004 we had 1,400,000 secondary school graduates, and 1,700,000 of those who entered institutes. There are those among them who are obtaining their second higher education, but even with this category its mass character is only gaining ground. This situation could be regarded as uniquely positive as mass higher education enlarges the intellectual potential of



альный потенциал общества, если бы мы не теряли в качестве подготовки интеллектуальной элиты.

Каков наш ответ на эти вызовы? Первое, это контроль качества. Мы начали работу в этом направлении: например, мы договорились с ведущими инженерными вузами Германии и

society, if we did not lose in the quality of education of the intellectual elite of our society.

What is our response to these challenges? First, it is the quality control. We have launched work in this direction: for example, we have agreed with the leading engineering institutes of

Франции о соответствии уровня инженерного образования в наших странах.

В России начат процесс выделения ведущих университетов, научно-образовательных центров как центров совершенства и основы системы высшей школы.

Это очень тяжелая проблема, но мы должны идти по этому пути и пойдём по нему, потому что таким образом можем воссоздать систему профессиональной подготовки, которая признана в странах СНГ, в Европе, и во всем мире.

Мы не должны забывать, что система профессионального образования – помимо того, что она воспроизводит общечеловеческие ценности – это часть очень серьезного бизнеса. Это огромный сектор экономики, который развивается не только по законам социальной сферы, но и по бизнес-законам. И мы в этом бизнесе должны быть конкурентоспособны.

Наряду с высшим профессиональным образованием, мы должны уделять очень большое внимание системе непрерывного образования. Сегодня даже самое замечательное, самое выдающееся базовое образование не способно обеспечить необходимый уровень знаний людям больше, чем на 5-7 лет. Мир меняется очень быстро, система образования должна отслеживать и, где возможно, предусмотрительно опережать эти изменения.

...Мы участвуем в Болонском процессе, но нам есть, что предъявить мировому сообществу – это фундаментальность нашего образования, это его социальность. Нам есть и что позаимствовать – это прагматизм.

Germany and France on trying to bring into conformity the level of engineering education in our countries.

In Russia the process of selecting the leading universities, educational-scientific centers as centers of excellence and the base for the high school system has been launched. This is a very difficult problem, but we have no other choice. We have to follow this way and we will follow it, because by these means we can restore the system of vocational education, which would be recognized in the CIS countries, in Europe, and everywhere in the world.

We should not forget that the system of vocational education, besides the fact that it reproduces human values, is part of a very serious business. It is huge sector of economy, which does not develop solely in compliance with the laws of the social sphere, it also comprises business laws. And we must be competitive in this business.

Along with higher vocational education, we should pay particular attention to the system of life-long education. Today even the most remarkable and outstanding basic education cannot provide a necessary level of knowledge to people for more than 5–7 years ahead. The world is changing very fast, and the system of education should backtrace these changes and where possible be providently ahead of them.

We are taking part in the Bologna process, but we have something to present to the world community – it is the fundamental and social character of our education. However, we also have something to borrow – it is the pragmatism.”

ИНТЕЛЛЕКТ- «ПЕРСОНА ГРАТА» INTELLECT(MIND) «PERSONA GRATA»

О награждении академика
РАН В.Е. ФОРТОВА Междуна-
родной золотой медалью име-
ни Альберта Эйнштейна

*On rewarding Member
of the Academy of Sciences
of the Russian Federation
V.E. FORTOV the International
Albert Einstein gold medal*

Владимир Евгеньевич Фортов – выдающийся отечественный физик и механик, специалист в области физики экстремально высоких давлений и температур, физической механики и физики плотной плазмы. В этом году, объявленном ООН Международным годом физики, ЮНЕСКО не могла не отметить заслуги академика, принадлежащего, по словам К. Мацууры, к плеяде учёных, чья деятельность определяет современное состояние физической науки в слабоизученных пока областях. “Всемирно признаны научные достижения академика Фортова, а также его усилия по развитию международного сотрудничества между передовыми в научном отношении странами”, – сказал Генеральный директор ЮНЕСКО, вручая В.Е. Фортovu Международную золотую медаль имени Альберта Эйнштейна за выдающийся вклад в развитие физической науки и развитие плодотворного международного сотрудничества, в частности, между Российской

Vladimir Evgenyevich Fortov is an outstanding Russian physicist and mechanical engineer, specialist in the physics of extremely high pressures and temperatures, physical mechanics and physics of dense plasma. The UN proclaimed this year the International Year of Physics, and UNESCO could not miss the opportunity to mark the merits of the scientist by its reward. In the words of Mr. K. Mazuura, Mr. Fortov is one of those scientists who determine the modern state of physics in the areas still poorly studied. “Academician Fortov’s achievements are recognized worldwide, as well as his efforts in developing international cooperation among scientifically progressive countries”, – UNESCO Director-General stated presenting the International Albert Einstein gold medal to Mr. V. Fortov for his outstanding contribution to the development of physics and fruitful international cooperation, in particular between the Russian Federation and UNESCO.

Федерацией и ЮНЕСКО. Добавим от себя, что российский академик внёс большой вклад в развитие сотрудничества нашей страны с ЮНЕСКО в целом, находясь много лет на посту Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Практически невозможно перечислить послужной список В.Е. Фортова, избранного членом целого ряда авторитетных международных научных организаций и ведущих академий мира, удостоенного высоких международных научных премий. Золотая медаль имени Эйнштейна, вручённая российскому академику на торжественной церемонии



в ЮНЕСКО 12 апреля 2005 года, – престижная международная научная награда, которая присуждается за выдающиеся научные достижения и развитие международного сотрудничества в области науки. Она была учреждена в 1979 году в память столетнего юбилея со дня рождения великого физика. Постоянный представитель России при ЮНЕСКО В.А. Каламанов подчеркнул, что эта награда свидетельствует о признании международным сообществом успехов российских учёных в области фундаментальных исследований. Она подтверждает высокий авторитет российской науки на международном уровне.

В настоящее время в России действует около 3000 институтов и научно-исследовательских институтов, 6 академий наук, в России 7 миллионов студентов и преподавателей, а государственные ассигнования в науку возросли в четыре раза по сравнению с 2000 годом.

We will add on our behalf that this Russian academician made a significant contribution to the development of cooperation of our country with UNESCO in general, presiding for many years Russian National Commission for UNESCO. It is almost impossible to enumerate all the merits of Academician Fortov who was elected member of a number of reputed international scientific organizations and leading academies of the world and

awarded prestigious international scientific prizes. The Einstein gold medal presented to the Russian academician at the solemn ceremony in UNESCO on the

12th of April, 2005 is a most prestigious international scientific reward conferred for outstanding scientific achievements and promotion of international cooperation in science. It was instituted in 1979 in memory of the centenary of the great physicist. The Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO Mr. V.A. Kalamonov observed that this reward was the proof that the successful work of Russian scientists in the field of basic research has been recognized by the international community. It confirms the high authority of Russian science at the international level.

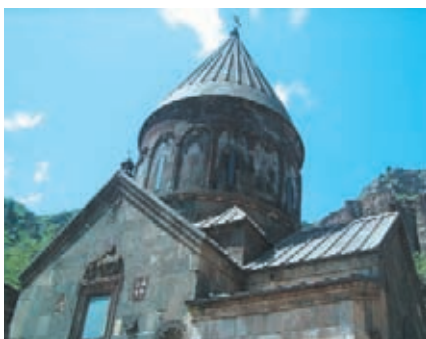
Presently in Russia there are about 3000 institutions and institutes of scientific research, 6 academies of science, 7 million students and professors, and the state's financing of Russian science has grown four times as compared to the year 2000.

КАВКАЗСКОЕ ИЗМЕРЕНИЕ

В духе прав человека CAUCASUS DIMENSION

О Ереванской международной конференции ЮНЕСКО «Толерантность, борьба с дискриминацией и ксенофобией в контексте борьбы с международным терроризмом (Кавказское измерение)»

Это был уже второй форум ЮНЕСКО в регионе Кавказа, где о терроризме знают не понаслышке. Первый состоялся год назад в грузинской столице – Тбилиси «Кавказ – зона прямого действия международного терроризма!» Поэтому чрезвычайно важно, что ЮНЕСКО в рамках своей компетен-



ции предлагает не только разобраться с причинами этого далеко не стихийного бедствия (хотя кое-кто, может быть, и хотел бы направить его именно в такое русло, используя особенно-

On the Yerevan International UNESCO Conference “Tolerance and Struggle Against Discrimination and Xenophobia in the Context of Fight Against International Terrorism” (Caucasus Dimension)

It is the second UNESCO Forum in a row in Caucasian region, where terrorism is not an abstract issue. The first Forum ‘Caucasus as the zone of the international terrorism in action!’ took place a year ago in Tbilisi. That is why it is extremely important, that UNESCO, in the framework of its competence, offers not only its analysis of the reasons of this disaster that is by no means a natural one (although some might want to see it develop in this very direction using the particular national features of the southern temperament), but also to outline, as it was the case in Tbilisi and Yerevan, joint actions on the realization of concrete multilateral projects aimed at preventing extremism with the participation of the representatives from the official structures, scientific and educational centers, and Caucasian non-governmental organizations, working at civil and human rights education problems.

At Yerevan meeting, which took place on 23-24 May in cooperation with the first Human Rights Advocate of Armenia, the

сти южного темперамента), но и отметить, как это было в Тбилиси и Ереване, с участием представителей официальных структур, научных и учебных центров, а также неправительственных организаций (НПО) стран Кавказа, занимающихся проблемами гражданского образования и образования по правам человека, совместные действия по реализации конкретных многосторонних проектов, направленных на профилактику экстремизма.

major accent was made on the subject of human rights protection and coordination of work of Caucasian states' Human Rights Ombudsmen. A number of projects concerning non-governmental organizations' participation in civil education of the young people and the population in general were considered as well. As a result suggestions on the creation of a Caucasian collaboration Network in the domain of civil education and a Network of organizations, working in the domain of civil and law education for children and women, primarily refugees and



На встрече в Ереване, 23-24 мая с.г. организованной в сотрудничестве с впервые назначенным Защитником прав человека Армении, значительно больший акцент был сделан на правозащитной тематике и координации работы омбудсменов стран Кавказа. Был также рассмотрен ряд проектов, относящихся к участию НПО в гражданском образовании молодежи и населения в целом. В результате получили поддержку предложения о создании Кавказской сети сотрудничества в

other vulnerable groups, gained support. It was decided expedient to grant the Center for social and psychological rehabilitation and world culture working presently in Derbent with UNESCO support the status of a Regional Center. Also a consensus was achieved on holding the next conference on this theme in one of Caucasian cities of Russia.

We draw readers' attention to the extracts from the speech delivered by Mr. V.Sakharov, Head of Education and Science Division of

области гражданского образования и в области гражданско-правового образования женщин и детей, прежде всего беженцев и других уязвимых групп. Действующему ныне в Дербенте при поддержке ЮНЕСКО Центру социально-психологической реабилитации и культуры мира было признано целесообразным придать статус регионального. Было также достигнуто понимание, что следующая конференция на данную тему должна быть проведена в одном из кавказских городов России.

Вниманию читателя предлагается выдержки из текста выступления

Представителя Комиссии России по делам ЮНЕСКО, начальника отдела ее Секретариата г-на В. В. Сахарова.

Хотел бы обратить внимание участников конференции на

прозвучавший недавно на форуме по образованию для устойчивого развития стран СНГ в Минске призыв к разработке как государственными, так и общественными организациями наших стран целевых проектов и программ по гражданскому образованию, как по линии сотрудничества с ЮНЕСКО, так и в рамках проходящего Европейского года гражданственности через образование.

Ведущие международные организации в лице ООН и ЮНЕСКО всё более определенно исходят из того, что вызов международного терроризма, брошенный сегодня человечеству, невозможно парировать только лишь усилиями государств и только лишь

the Secretariat of the Russian National Commission for UNESCO.

I would like to draw the attention of the conference participants to the appeal, pronounced recently at the Forum on education for sustainable development of the CIS countries in Minsk, according to which the special projects and civil education programs should be worked out by both state and public institutions in the area of cooperation with UNESCO as well as in the framework of the present European year of civic consciousness through education.

Leading international organizations

like UN and UNESCO proceed from the fact that the challenge of international terrorism, so pertinent to humanity at the present time, is impossible to meet only with military and



political, social and economic measures. It is the potential of the humanitarian sphere that attracts the ever increasing attention of the above-mentioned and other international organizations, primarily it is education and information geared to prevent extremism by means of civic education and culture of peace.

A really effective struggle against extremism and terrorism requires a turn of the whole educational system to the education of the young people in the spirit of culture of peace and human rights. Only a conscious and socially active citizen, patiently brought up by such a system, and oriented for civic consciousness of democratic val-

военно-политическими и даже социально – экономическими мерами. Внимание этих и других всемирных организаций все более привлекают возможности гуманитарной сферы, прежде всего образования и информации, для профилактики проявлений экстремизма методами гражданского образования и культуры мира.

Подлинно эффективная борьба с экстремизмом и терроризмом требует разворота всей образовательной системы к воспитанию молодежи в духе культуры мира и прав человека. Только терпеливо выращенный в рамках этой системы сознательный и социально активный гражданин, ориентированный на ценности демократической гражданственности (но не политизированный искусственно!) будет в состоянии противостоять искушениям быстрого личного успеха и простых решений, которые ему предлагают идеологи международного терроризма.

Переходя к обзору конкретных возможностей и проектов в Кавказском регионе, хотелось бы представить вниманию уважаемых коллег мое первое предложение. Суть его заключается в объединении усилий учебных заведений и научных центров, институтов гражданского общества, действующих в этом регионе и занимающихся организацией воспитания населения в духе культуры мира, толерантности и прав человека, в рамках некоей неправительственной сети сотрудничества под эгидой ЮНЕСКО и при поддержке регионального Бюро в Москве. Ядром такой сети, по нашему мнению, вполне могло бы стать уже налаженное сотрудничество ряда педагогических вузов и университетов Кавказа в рамках проекта “Прометей” и Программы ЮНЕСКО

ues (but not politicized artificially!) would be able to resist the temptations of gaining rapid personal success and choosing easy solutions suggested by the ideologists of international terrorism.

Proceeding to the analysis of the specific possibilities and projects in the Caucasian region, I would like to put forward for the consideration of my esteemed colleagues my first proposal. Its main idea is to suggest combining efforts of educational institutions and scientific centers, institutions of civil society functioning in this region and occupied with the education of the population in the spirit of culture of peace, tolerance and human rights in the framework of some kind of non-governmental network of collaboration under the auspices of UNESCO and with the support from the Regional Moscow Office. We consider that the core of such a network might well become the cooperation of a number of Caucasian teacher-training institutes and Universities, which are already in place in the framework of the “Prometheus” project and UNESCO “Caucasus” Program. We could appeal



“Кавказ”. Мы могли бы призвать решительно оживить работу по этим проекту и программе и прежде всего добиться подключения к ним российских вузов Северного Кавказа. Могут со своей стороны заверить, что многие из них (например, действующие в Пятигорске, Ставрополе, Нальчике, Владикавказе и других городах) вполне готовы и заинтересованы в сотрудничестве по гражданскому образованию с коллегами из государств Закавказья.

Можно было бы обратиться от имени нашей конференции к Бюро ЮНЕСКО в Москве с просьбой организовать и провести очередную встречу в рамках проекта “Прометей” на расширенной основе, обратившись для этого за содействием к кафедрам ЮНЕСКО, действующим прежде всего в Тбилисском педагогическом университете и Кабардино-Балкарском государственном университете в Нальчике.

Второе конкретное предложение связано с необходимостью обеспечить безусловное и полное достижение в нашем регионе целей и задач Программы ЮНЕСКО “Образование для всех”. В соответствии с планом действий по этой программе к 2015 году на территории Большого Кавказа не должно остаться ни одного ребенка школьного возраста, прежде всего девочек, не охваченного начальным образованием.

Гарантированность права каждого молодого человека на образование,

to revive active work on this project and program and above all to make Russian institutes of the Northern Caucasus join them. For my part I can assure you that many of them (for example, functioning in Pyatigorsk, Stavropol, Nalchik, Vladikavkaz and other cities) are quite ready and interested in the collaboration in civil education with colleagues from Trans-Caucasian states.

On behalf of our conference we could address a request to the Regional Moscow Office to organize and hold another but more comprehensive meeting in the framework of the “Prometheus” project, addressing to UNESCO chairs functioning in Tbilisi Pedagogical University and Kabardino-Balkarian State University in Nalchik for support.

My second specific proposal is connected with the necessity to ensure unconditional and absolute accomplishment of the tasks and objectives of the UNESCO ‘Education for All’ Program in our region. According to the plan of action of this program, by 2015 there will not be a single child of the school age, for the most part girls, on the Great Caucasus territory, who wouldn’t be covered by the primary education.

Ensuring the right of every young person to education, to acquire professional skills and the possibilities of their real application is the most important means of opposing extrem-





на получение профессиональных навыков и на возможность их реального использования – важнейший канал противодействия экстремизму на Кавказе. Почему бы не предусмотреть разработку в рамках Программы “Кавказ” целевого плана действий 4-х стран по обеспечению выполнения контрольных показателей Международной программы ЮНЕСКО по ОДВ? Предстоящая осенью 33-я сессия Генконференции этой Организации рассмотрит дополнительные возможности для привлечения внебюджетных источников финансирования этой программы, и совместная региональная заявка вполне может быть положительно рассмотрена.

И, наконец, последнее. Всем вам, несомненно, известно непростое положение дел с реализацией целей Десятилетия ООН по культуре мира и толерантности в интересах детей планеты и принятого одновременно с Декларацией 2000 года по культуре мира международного плана действий. Как и в случае с Десятилетием по ОДВ, приходится констатировать существенное снижение интереса и

ism in the Caucasus. Why not provide elaborating in the framework of the ‘Caucasus’ Program a special plan of action of the four countries on fulfilling the control indices of UNESCO international ‘Education for All’ Program? The forthcoming 33rd session of the General conference of this Organization that will take place in the autumn will consider additional possibilities of attracting in the extra-budgetary financial resources into this program and it is obvious that a joint regional request have every chance of being a success.

And finally the last thing I would like to mention. All of you undoubtedly know the difficult situation with the realization of the UN Millennium Goals in the domain of culture of peace and tolerance in the interests of the children of the world and of the international plan of action adopted simultaneously with the Declaration 2000 on the culture of peace. As in the case of the “Education for All” Decade we have to admit substantial loss of the states’ enthusiasm and activity in this area, as well as the emer-

активности государств на этом направлении, возникновение значительных организационных и финансовых трудностей, ослабление интереса и контроля со стороны международных организаций. На государственном уровне имеется в виду привлечь внимание к этому обстоятельству в ходе предстоящих юбилейных сессий выс-



ших органов ООН и ЮНЕСКО. Возможно, совместными усилиями нам удастся переломить наметившиеся негативные тенденции.

Однако сегодня практически все сознают необходимость полноценно дополнить и интенсифицировать достаточно вялые действия государств в области гражданского и правового образования усилиями неправительственных организаций, всех институтов гражданского общества. Об этом достаточно много говорится в последнее время, в частности, у нас в России.

Одним из шагов к привлечению таких институтов на Кавказе могла бы стать реализация проекта по созданию региональной Сети сотрудничества организаций, работающих в области гражданско-правового образования женщин и детей, прежде всего беженцев. Инициатива этого проекта исходит от ряда общественных организаций 4-х стран Кавказа, которые были представлены на конференции в Дербенте в июне прошлого года и на ра-

gement of considerable organizational and financial difficulties, weakening of interest and control on the part of international organizations. At the state level there is an intention to draw the attention of the leading governing bodies of the UN and UNESCO to this state of affairs during the forthcoming anniversary sessions of these organizations. Uniting our efforts might be of help to us in overcoming the aforementioned negative tendencies.

However, today practically everybody realizes the necessity of a comprehensive complementation and intensification of somewhat inert activity of states in the domains of civil and legal education with the efforts of nongovernmental organizations and all institutions of civil society. It is quite a vividly discussed topic nowadays in particular in Russia.

One of the ways to involve such institutions in the Caucasus is the implementation of the project aimed at creating a Network of cooperation



of the organizations working in the domain of civil and legal education of women and children, primarily refugees. The initiative of this project proceeds from a number of public organizations of the four Caucasian countries, which were presented at Derbent conference last year in July and at a working meeting in the same

бочей встрече в этом же городе в марте нынешнего года, разработавшей проекты программы, устава и плана действий будущей Сети. Предполагается, что уже до конца текущего года они будут утверждены на учредительной конференции.

Вся организационная работа по проекту осуществляется силами сотрудников и активистов Дербентского Центра социально-психологической реабилитации и культуры мира, созданного в 1999 году при поддержке ЮНЕСКО для работы с беженцами в регионе Восточного Кавказа.

Хотел бы особо подчеркнуть, что данный проект поддержан национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО 4-х стран Кавказа, он получил одобрение и поддержку также Бюро ЮНЕСКО в Москве, а Секретариат Организации в Париже – в частности, отделы толерантности и по работе с женскими организациями – подтверждают готовность оказать будущей Сети необходимое содействие. Сегодня я по поручению российской Комиссии обращаюсь ко всем участникам конференции с призывом самым серьезным образом отнестись к этой весьма нужной и перспективной инициативе и принять конкретное участие в её реализации.

city in March this year, where projects of the program, Charter and plan of action of the future Network were developed. They are expected to be adopted at the constituent conference by the end of this year.

All the organizational work on this project is carried out by the members and activists of the Derbent Centre for Social and Psychological rehabilitation and culture of peace, founded in 1999 with the UNESCO support in order to work with refugees in the Eastern Caucasus region.

I would like to emphasize that this project has the support of National Commissions for UNESCO of the four Caucasian countries. It has also been approved and found support at the Regional UNESCO Bureau in Moscow. Besides, UNESCO Secretariat in Paris – and Departments on tolerance and for women organizations in particular – confirmed their willingness to render assistance to the future Network. Today on behalf of the Commission of the Russian Federation for UNESCO I am addressing to all the participants of the conference an appeal to consider this extremely necessary and promising initiative most seriously and to take an active part in its realization.



Жемчужина «Золотого кольца России» Perle of the «Golden ring of Russia»

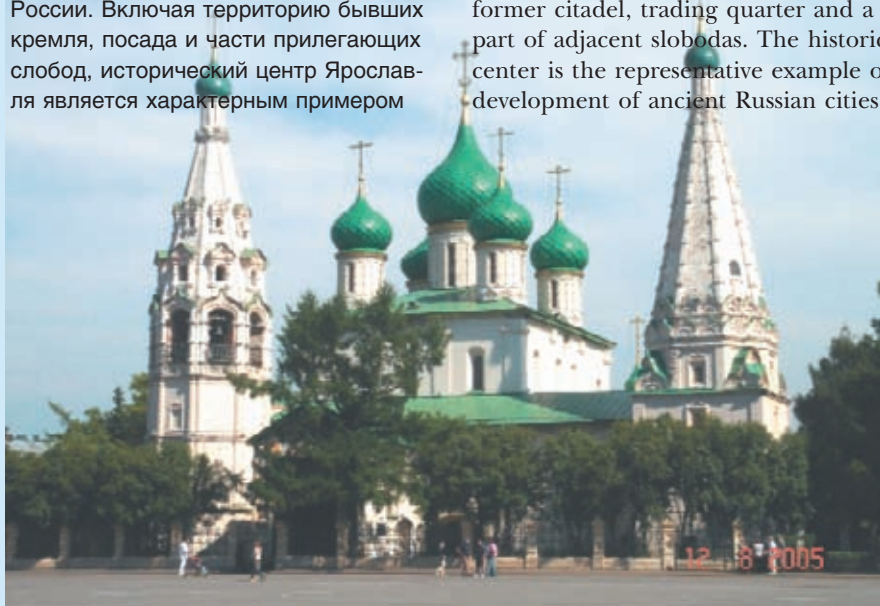
*Исторический центр Ярославля стал 22-м
в списке российских памятников
Всемирного культурного наследия.*

*Это решение было единогласно принято на 29-й сессии
Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО (Дурбан, Южно-
Африканская Республика, Июнь 2005 г.).*

*Historic Centre of The City of Yaroslavl became the 22nd
Russian monument in the World Heritage list.
This decision was unanimously adopted by the 29th session of
the World Heritage Committee (Durban, South Africa, June 2005).*

Исторический центр Ярославля – это самая старая часть и ядро преемственного развития одного из древнейших и наиболее богатых по сохраненному культурному наследию городов России. Включая территорию бывших кремля, посада и части прилегающих слобод, исторический центр Ярославля является характерным примером

Yaroslavl historical centre is the oldest part and the kernel of successive development of one of the most ancient and richest in preserved cultural heritage Russian cities. It comprises the former citadel, trading quarter and a part of adjacent slobodas. The historic center is the representative example of development of ancient Russian cities



развития планировочной структуры древнерусских городов, которая в конце XVIII века подверглась перепланировке на регулярной основе в ходе осуществления уникальной градостроительной реформы императрицы Екатерины Великой.

В результате исторический центр Ярославля стал ярким образцом и памятником градостроительного искусства эпохи классицизма, органично включившим в себя древние элементы исторической структуры города.

Выдающимся достоинством является органичное использование богатого природного ландшафта в месте соединения двух рек с их живописными берегами и широкими водными просторами. На них раскрываются великолепные виды с благоустроенных и застроенных лучшими домами набережных. Направлению рек подчинено и размещение большинства древних церквей, образующих композиционно увязанную цепь архитектурных доминант.

Памятники архитектура на территории исторического центра Ярославля представляют все художественные стили, существовавшие в России в течение последних пяти столетий. На сравнительно небольшой по площади территории находится 140 памятников архитектуры, включенных в списки государственной охраны, и еще столько же выявленных дополнительно в ходе исследований и представленных для постановки на охрану. Во многих древних памятниках сохранились росписи всей поверхности интерьеров, являющиеся уникальными образцами искусства монументальной живописи XVI–XVII веков.

Исторический центр Ярославля отвечает требованием двух из шести возможных критериев включения

planning structure, which was subject to regular urban redevelopment as a part of unique town-planning reform pursued by Empress Catherine the Great at the end of 18th century. As a result, Yaroslavl historical centre became a bright pattern in town-planning art of the classicism age, which has organically incorporated ancient elements of the city historical structure.

An advantage is the organic use of rich natural landscape in the place of two rivers junction, with their picturesque banks and wide water expanses. They reveal marvelous sights of well-equipped embankments with the best buildings constructed there.

Most of ancient churches follow the rivers banks in their locations, forming compositionally integral chain of architectural dominants.

Architectural monuments in the Yaroslavl historical centre present all artistic styles, which were existing in Russia during last five centuries. Relatively small area hosts 140 architectural monuments included in the lists for state protection and as many additionally discovered during research and proposed for granting state protection. Many ancient sites have paintings of the whole interior surface preserved. These are unique patterns of monumental painting of the 16th-17th centuries.

Yaroslavl historical centre meets two of six criteria for inscription of the cultural objects into the World Heritage list.

Criterion II: It is a sample of the complex demonstrating successive development of architecture and town-planning art, monumental art, city landscape arrangement for over 500 years, while brightly representing his-

культурных объектов в Список Всемирного наследия:

Критерий II – он является образцом комплекса, демонстрирующего преемственное развитие искусства градостроительства и архитектуры, монументального искусства, организации городских ландшафтов на протяжении более 500 лет, ярко представляя исторический процесс этого развития в обширном центральном регионе России.

Критерий IV – он является также выдающимся примером развития типологии архитектурной и планировочной организации городской среды, архитектуры общественных и жилых зданий в исторической застройке, благоустройства и озеленения исторических территорий города, охватывающего значительный период в истории России и находящегося в связи с развитием этой деятельности в странах Центральной и Восточной Европы.

Культурное наследие исторического центра Ярославля характерно высокой степенью сохранности выдающихся памятников архитектуры и всей исторической среды, отражающих преемственный процесс развития древнего русского города с момента его основания до наших дней. Большинство объектов архитектурного наследия являются подлинными зданиями, сохранившимися до настоящего времени без существенных переделок, с первоначальной отделкой фасадов и оформлением интерьеров. Они отражают характерные для времени их возведения приемы проектирования, строительства, использования конструктивных и отделочных материалов. Планировка исторического центра является ярким образцом градостроительного искусства классицизма конца XVIII – начала XIX веков.

torical process of this development in the vast central region of Russia.

Criterion IV: It is an outstanding example of development of the typology of urban environment architectural and planning arrangement, architecture of public buildings and housing within the historic buildings, landscaping and planting of trees and gardens in the historic parts if the city pertaining to the long period of Russian history and closely related to development of such activities in the countries of Central and Eastern Europe.

Yaroslavl historical centre cultural heritage is distinguished by high degree of preservation of outstanding monuments of architecture and the historical environment as a whole, which reflect the successive development of the ancient Russian city from the time of its foundation up to our days. Most of architectural heritage objects are genuine buildings, which survived until nowadays without significant reconstructions, with original front furnishing and interior decorations. They reflect characteristic (for the time of their construction) methods of development, construction, making use of construction and furnishing materials. The historic center planning is a bright pattern of town-planning art of classicism of late 18th – early 19th centuries.

Restoration works in Yaroslavl architectural monuments and reconstructive town-planning activities in the historical centre are performed based on thorough studies of the heritage objects, old development and buildings plans with preparing detailed project documentation complying with the requirements as to preserving authenticity and integrity of individual

Производящиеся в Ярославле реставрационные работы на памятниках архитектуры и реконструктивные градостроительные мероприятия на территории исторического центра выполняются на основе тщательных исследований объектов наследия, старых проектов планировки и застройки и с разработкой детальной проектной документации, отвечающей требованиям соблюдения подлинности и целостности отдельных объектов и всей исторической среды.

В 1970-х гг. во многих крупных исторических городах – административных центрах областей России были построены новые представительные здания для руководящих этими областями учреждений. В большинстве случаев это вносило резкий диссонанс в структуру и облик исторических центров, означало потерю ряда ценных объектов наследия.

Однако в Ярославле было найдено и осуществлено решение, соответствующее градостроительной традиции и достаточно удачно вписавшееся в исторический облик центра города.

sites and the whole historical environment.

In 1970s the new representation buildings were constructed in many major Russian historical cities, oblast centers, for the authorities of these oblasts. In most of the cases it caused dramatic dissonance in the structure and look of the historic centers, loss of a number of valuable heritage objects.

But in Yaroslavl they managed to develop and implement the solution, which corresponded to town-planning tradition and fitted quite successfully into the view of historic center of the city.



Год и век Шолохова

The year and the century of Sholohov

В мировой литературе прочно утвердилось имя Михаила Шолохова как создателя «русской трагедии», показавшей судьбы простых людей в безжалостном пожаре гражданской войны. Название романа «Тихий Дон» так же общеизвестно, как толстовское «Война и мир». Огромной известностью пользовались его роман «Поднятая целина», отразивший страсти коллективизации, рассказ «Судьба человека» с муками рядового солдата Второй мировой. Вместе с тем Шолохов сложная и не однозначная фигура, вокруг него по сей день, более, чем через двадцать лет после смерти писателя (1984 г.) не утихают споры. Почему талант, увенчанный всеми возможными на его веку лаврами, фактически заглох во второй, наиболее зрелой половине жизни? Почему маститый писатель и общественный деятель с официальных трибун обрушивался на литературное «инакомыслие», позабыв о своей ершистой молодости? Почему публично не отвечал на обвинения в плагиате, будоражащие культурную общественность?

Можно продолжать задаваться этими попутными вопросами, но можно наконец осознать их сиюминутность и суетность перед лицом самой беспощадной истории. Ну, бывает, художник выполнил основную миссию жизни и как бы дальше движется по инерции течения. Ну, действительно, ходило по семейным и казенным архивам, всплывало из сундуков и чер-



The name of Mihail Sholohov was firmly established in the world literature as a founder of "the Russian drama", that described the fates of common people in a ruthless fire of the Civil War. The title of novel "And Quiet Flows the Don" is as well-known as "War and Peace" by Tolstoy. The novel about collectivization torments "Virgin Soil upturned" and a story about ordeal of a soldier during the World War II "The fate of the Man" were also very popular. However Sholohov is a very complicated and uneasy character. The controversies around him continue even now more than twenty years after his death in 1984. Why did a talent crowned with all the laurels possible for his age actually decayed in the second most mature half of his life? Why did the eminent author and public figure attack the "dissident thinking" in literature from the official tribunes, forgetting about his bristling youth? Why didn't he answer in public

даков множество дневников, мемуаров, записок современников, участников, очевидцев с обеих сторон, часто по поводу одних и тех же событий. Вместе с устными рассказами каждый писатель имел право переплавать их в литературный сюжет.

Не подлежит сомнению главное: Михаил Шолохов пропустил через себя весь трагизм испытаний, обрушившихся на близких ему времени и по бытию людей. Не подлежит сомнению его писательский и сопереживательный талант – с первого рассказа «Родинка», заложившего горчайший по содержанию цикл «Донских рассказов». Пройдя в ранней юности, красноармейцем и продотрядчиком, мясорубку так называемой классово-борьбы, Шолохов наверняка вышел из нее потрясенным. Никакой идеализации и романтизации гражданской войны (за что подвергался оголтелой проработке советских литаппаратчиков). Братоубийство, отцеубийство, сыноубийство, женоубийство, вызванные «идейным» или мстительным ослеплением – ничем не оправданная трагедия запутавшихся людей. Как у истинного реалиста, у Шолохова можно не найти правых и виноватых в эпидемии массового безумия, у каждого своя личная внутренняя мотивация, часто вызванная провокацией разного рода вожakov. Единичные сюжеты рассказов перерастают в народный эпос «Тихого Дона», сохраняя исходный ключ ядерной крепости языка, бытовой и психологической наблюдательности, юмора и даже комизма рядом с трагическими поворотами судеб.

Несомненно, борьбу истинно человеческого с «классовым», «политическим», «идейным», «алчным» и прочим наносным содержанием жизни

on the accusations in plagiarism, that excited intellectual community?

One might continue asking these passing questions, but the fuss and vanity of these questions in the face of ruthless history must be realized. Well, it may so happen that an artist would fulfill his general mission of his life and then move under inertia down the stream of life. Well, a lot of diaries, memoirs and notes of contemporaries, participants, eyewitnesses from both sides have appeared in family and official archives, often on the same subject. Every author has had a right to create a literary plot along with oral stories.

The main thing is quite obvious: Mihail Sholohov himself went through all the tragedy of trials, fallen on the people close to him for that period of life and for the way of life. One cannot question his talent of an author and master of empathy. His first story "Mole" founded a bitter cycle of "Tales from the Don". In his early youth Sholohov went through the «slaughterhouse» of the so-called «class struggle» as a Red Army soldier and working in a special detachment for grain requisition. It must have shocked him very much. He wrote without idealization and romantization about the Civil War and was under hard pressure of the Soviet Literature Officials. He considered killing brothers, fathers, sons, wives, in honor of the ideological or revengeful blindness, as no justified tragedy of perplexed people. Sholohov was a true realist, so in his books we can not find right or wrong men in the disease of mass madness, everyone has his own internal reasons, often because of leader's provocations. Single subjects of stories grow into a folk epos of "And Quiet Flows the Don", keeping the strength of language, common and psychological observation, humor and even comicality near with tragic turns of the fate.

Шолохов в лучших своих образах решал как подлинный гуманист. Его гуманистический урок: инстинкт любви и свободы, заложенный в таких людях, как Григорий Мелехов и Аксинья, подвергается жестокой ломке в жерновах смертельных междоусобиц. Этот талант сочувствия в сочетании с жизненной правдой и принес Шолохову Нобелевскую премию 1965 года «за художественную силу и цельность эпоса о донском казачестве в переломное для России время». И пока это переломное время для России (как и для мира) не кончилось, уроки у Шолохова надо брать. К чему и призывает в «год Шолохова» ЮНЕСКО.

Андрей ТАРАСОВ,
член Союза писателей Москвы

Undoubtedly Sholohov in the best works solved the dilemma of a struggle led by «the human» against «the class», «the political», «the ideological», «the greedy» as a real humanist. An instinct of love and freedom, that was shown in such characters as Grigoriy Melekhov and Aksin'ya is breaking in the milestones of the mortal intestine strifes. This talent of sympathy in combination with the true of life brought Sholohov the Nobel Prize in 1965 for "the artistic power and integrity with which, in his epic of the Don he has given expression to a historic phase in the life of the Russian people". And till this historic time for Russia (and also for the world) is not over we must take knowledge from Sholohov's masterpieces. So "Year of Sholohov" in UNESCO is calling for it.

Andrey Tarassov
Member of Moscow Union of Writers



фотохроника ТАСС

СУДЬБА КВОЗЬ ТЫСЯЧЕЛЕТИЕ

DESTINY THROUGH MILLENIUM



Миншимер Шаймиев

Казань – столица многонациональной Республики Татарстан – является одним из важнейших экономических, научных, культурных центров и одним из наиболее древних городов России. Город расположен на левом берегу Волги. Численность населения составляет 1161,7 тыс. жителей.

Казань – удивительный город, где тесно переплелись история и культура Востока и Запада, где веками бок о бок в мире и согласии живут люди разной веры и разной национальности.

Среди исторических достопримечательностей Казани – великолепный архитектурный ансамбль Кремля,

The city of Kazan is the capital of a multi-national Republic of Tatarstan, one of the most important economic, scientific, cultural centers and one of the most ancient cities of Russia. The city is situated on the left bank of Volga river. The population of Kazan is 1161,7 thousand of people.

Kazan is a wonderful city where the history and culture of the West and East are closely intertwined and where throughout the centuries people of diverse religious beliefs and nationalities have always lived side by side in harmony and peace.

Among the historic sites of Kazan – the magnificent architectural ensemble of the Kremlin which has preserved the characteristic features of all centuries: high white-stoned walls, the tower of Suyumbika, the Blagoveshensky Cathedral, and the newly restored Kul-Sharif mosque. The Kazan Kremlin is the monument of UNESCO world heritage protected by UNESCO.

Kazan is a full member of such international organizations as World



сохраняющий черты всех столетий: высокие белокаменные стены, башня Сююмбеки, Благовещенский собор, и вновь восстановленная мечеть Кул-Шариф. Казанский Кремль – памятник мирового наследия, охраняемый ЮНЕСКО.

Казань является полноправным членом таких международных организаций, как Всемирная Федерация Породненных Городов, Международный Союз Местных Властей, Организация Городов Всемирного Наследия, Европейская Ассоциация Исторических Городов и Регионов, Организация Исламских Столиц и Городов, Международная Конференция Мэров за мир через солидарность.

В августе 2005 года наш город отметил свой юбилей – 1000-летие основания. Учитывая особую важность этого события, Президент Российской Федерации Путин Владимир Владимирович лично возглавил Государственную комиссию по подготовке к празднованию 1000-летия основания Казани.

Добро пожаловать в Казань! Сегодня наш город открыт для гостей со всего мира. Мы приглашаем всех к взаимовыгодному сотрудничеству и партнерству.



Federation of United Towns, International Union of Local Authorities, Organization of World Heritage Cities, European Association of Historic Towns and Regions, Organization of Islamic Capitals and Cities, World Conference of Mayors for Peace through Inter-city Solidarity.

Kazan celebrated its anniversary in August 2005–1000 years since its foundation. Considering the world importance of the forthcoming event, the President of the Russian Federation Vladimir Putin was personally heading the State Commission on preparations for the 1,000 years anniversary of the Kazan city foundation. Today Kazan is open for guests of the whole world. We welcome you to mutually advantageous cooperation and friendship.



СТРАТЕГИЯ ГЛОБАЛЬНОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПОИСКА GLOBAL INFORMATION SEARCH STRATEGY

К итогам Международной конференции в Санкт-Петербурге «ЮНЕСКО между двумя этапами Всемирного саммита по информационному обществу»

С 17 по 19 мая в Санкт-Петербурге прошла Международная конференция «ЮНЕСКО между двумя этапами Всемирного саммита по информационному обществу». В Константиновский дворец в Стрельне, морскую резиденцию Президента Российской Федерации, съехалось свыше 450 делегатов из 50 стран, представлявших все континенты.

Столь значительный интерес к этой конференции вполне объясним: она явилась самым крупным мероприятием ЮНЕСКО в рамках подготовки ко второму этапу Всемирного саммита по информационному обществу (Тунис, 16–18 ноября 2005 г.) – гораздо более масштабному и важному форуму, в ходе которого ведущими политиками мира будут обсуждаться и закладываться основы и пути формирования новой фазы развития человеческой цивилизации – глобального информационного общества.

Выступая на открытии конференции, министр культуры и массовых

On the outcome of the International Conference in St. Petersburg “UNESCO between Two Stages of the World Summit on Information Society”

17–19 May in St. Petersburg the International Conference “UNESCO between two stages of the World summit on information society” took place. More than 450 delegates from 50 countries representing all the continents came to the Konstantinovskiy palace in Strelnya, the marine residence of the President of the Russian Federation.

Such an outstanding interest to in this conference is quite explicable: it is the most important UNESCO event in the context of the preparation to the second stage of the World Summit on Information Society (Tunisia, November 16–18, 2005). This Forum is of much larger scale and of much more importance. In the course of this Forum the world leading politicians will be discussing and putting the foundation to and paving the ways of the new phase of development of human civilization – that is of the global information society.

Giving a speech at the inauguration ceremony of the conference, Minister

коммуникаций Российской Федерации Александр Соколов, отметил, что «конференция проходит в тот момент, когда весь мир, все страны, межправительственные и международные неправительственные организации, бизнес-сообщество активно готовятся к Саммиту, когда интенсивно формируется новая международная информационная политика, региональные и национальные стратегии построения информационного общества».

Множество структур на международном и национальном уровнях занимаются анализом процессов формирования глобального информационного общества. Но только одна международная организация – ЮНЕСКО – системно и последовательно изучает наиболее общие культурные, правовые, моральные, этические и социальные последствия этих процессов.

Именно ЮНЕСКО является выразителем мнений той части мировой научной, образовательной, культурной и политической элиты, которая считает, что совместные усилия правительств, гражданского общества и частного сектора могут и должны направить во многом стихийное развитие глобального информационного общества в сторону его гуманизации, преодоления информационного неравенства, сохранения культурного разнообразия и многоязычия на планете, то есть целенаправленного создания общества знаний.

Выдвинув инициативу проведения этой конференции и организовав её на самом высоком уровне, Россия тем самым осуществила яркую международную акцию, заявив о себе как об инициаторе объединения усилий ЮНЕСКО, российской и мировой интеллектуальной элиты в целях влияния на будущее мироустройство.

of Culture and Mass Communications of the Russian Federation Alexander Sokolov emphasized that “the conference is taking place at the moment when the whole world, all the countries, intergovernmental and international non-governmental organizations, business community are actively getting prepared for the Summit, when new international information policy, regional and national strategies of building information society are forming intensively”.

Numerous structures at the international and national levels analyze the processes of building the global information society. Not solely UNESCO studies systematically and consistently general cultural, legal, moral, ethic, and social consequences of these processes.

At the same time UNESCO’s role is precisely in expressing opinions of the part of the world’s scientific, educational, cultural, and political elite, which considers that coordinated efforts of governments, civil society and the private sector can and should lead the development of the global information society (which has largely spontaneous character) towards its humanization, eradication of informational inequality, preservation of cultural diversity and multilingualism on the planet, that is to be headed at the purposeful establishment of knowledge society.

In putting forward the initiative of conducting this conference and organizing it at the highest level, Russia implemented an exceptional international action declaring itself the initiator of consolidating the efforts of UNESCO, Russian and the world intellectual elite with the aim to influence the future world order.

«Россия поддерживает усилия ЮНЕСКО, призванные привлечь внимание мирового сообщества к гуманитарным аспектам построения информационного пространства, его этическим, правовым и социокультурным проблемам», – особо отметил в своем приветствии участникам и гостям форума Президент России Владимир Путин.

Ведущие эксперты, известные ученые и политические деятели обсуждали в Санкт-Петербурге широкий спектр тем:

1. Построение информационного общества и общества знаний: концепции, стратегии, программы.

“Russia supports UNESCO efforts aimed at attracting the attention of the world community to humanitarian aspects of the construction of information space, its ethic, legal, social and cultural issues”, – underlined President Vladimir Putin in his welcoming speech to the participants and guests of the Forum.

Leading experts, reputed scientists and politicians discussed a wide range of topics in St. Petersburg:

1. The construction of information society and knowledge society: conceptions, strategies, programs.



2. Человеческий потенциал для общества знаний. Информационная культура личности.

3. Образование для общества знаний.

4. Наука и инновации в обществе знаний.

5. Культурное разнообразие в киберпространстве.

6. Всеобщий доступ к информации, являющейся общественным достоянием.

7. Развитие коммуникаций и свобода выражения мнений.

8. Партнерство и сотрудничество заинтересованных сторон для развития информационного общества.

2. Human potential for the knowledge society. Information culture of a person.

3. Education for the knowledge society.

4. Science and innovations in the knowledge society.

5. Cultural diversity in cyber space.

6. Universal access to information as the common property.

7. Development of communications and freedom of expression.

8. Partnership and cooperation of the interested parties for the development of information society.

9. Creation of favorable business environment to form the knowledge society.

9. Создание благоприятной деловой среды для формирования общества знаний.

10. Технологии и инфраструктура информационного общества.

11. Политика в области оцифровки и сохранения культурного и научного наследия.

Конференция стала своевременным и плодотворным диалогом, своего рода «мозговым штурмом», в котором участвовали руководители и представители российских и зарубежных органов государственной власти, ведущих межправительственных и неправительственных организаций, частного сектора, научно-образовательного

10. Technologies and infrastructure of information society.

11. Policy in the sphere of digital processing and preservation of cultural and scientific heritage.

The conference became a timely and fruitful dialogue, a kind of brain storm, which was attended by the directors and representatives of Russian and foreign state governing bodies, leading intergovernmental and non-governmental organizations, representatives of the private sector, scientific and educational community as well as experts, scientists, cultural workers of repute who form, share and bring into life UNESCO high humane ideals.



сообщества, авторитетные эксперты, ученые, деятели культуры, формирующие, разделяющие и претворяющие в жизнь высокие гуманные идеалы ЮНЕСКО.

Что дало России проведение этой большой междисциплинарной конференции в практическом плане? В ходе её подготовки организаторами была проведена серьёзная аналитическая работа: изучены, переведены на русский язык, изданы и распространены основополагающие материалы ЮНЕСКО по всем аспектам формирования глобального информационного общества. Анализ этих материалов, как и прозвучавших на конференции около 150 докладов, помог выявить сильные

How did Russia benefit from conducting this large-scale interdisciplinary conference in practical terms? In the period preceding the conference the organizers carried out serious analytical work: UNESCO mainframe materials on all the aspects of forming the global information society were studied, translated into Russian, published, and distributed. The analysis of these materials as well as the presentation of more than 150 reports at the conference largely contributed to revealing the strong and weak sides of the process of formation of information society in Russia, especially in its humanitarian dimensions, in forecasting more specifically the global devel-

и слабые стороны процесса формирования информационного общества в самой России, особенно в его гуманитарных измерениях, точнее представить себе прогноз глобального развития и, возможно, поможет создать научно обоснованные стратегии собственных действий, по крайней мере, в гуманитарной сфере, а также привлечь инвестиции для применения ИКТ в культуре, науке, образовании.

Главными организаторами конференции были Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации, Министерство иностранных дел Российской Федерации, Министерство информационных технологий и связи Российской Федерации, Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по культуре и кинематографии, ЮНЕСКО, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Институт развития информационного общества, Центр по проблемам информатизации сферы культуры.

Проведение конференции стало возможным благодаря финансовой поддержке Министерства культуры и массовых коммуникаций РФ, Федерального агентства по культуре и кинематографии, Глобального партнерства во имя знания, компании КРОК, информационно-правового консорциума «Кодекс». Информационную поддержку конференции оказали: РБК, журнал «Босс», РИА-Новости (генеральные информационные спонсоры), а также ТТЦ «Останкино» и журнал «Информационное общество».

opment. This might help to create scientifically valid strategies of proper actions, at least, in the humanitarian sphere, and also it might attract investment for the implementation of information and communication technology in culture, science and education.

The main organizers of the conference were the Ministry of Culture and Mass Communications of the Russian Federation, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, the Ministry of Information Technologies and Communication, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, the Federal Agency of Culture and Cinematography, UNESCO, Commission of the Russian Federation for UNESCO, Russian Committee for UNESCO 'Information for All' Program, the Institute of Development of Information Society, the Center for the study of implementing information technologies in the cultural sphere.

The conference would have been impossible without the financial support from the Ministry of Culture and Mass Communications of the Russian Federation, Federal Agency of Culture and Cinematography, Global Partnership for the knowledge, the company 'KROK', the information and law consortium 'Kodeks'. The information support for the conference was provided by: RBC, the 'Boss' magazine, RIA-News (general information sponsors), as well as television technical centre 'Ostankino' and the magazine 'Information society'.

Церетели, побеждающий зло.
Tsereteli, who defeated the evil.



Посол Доброй Воли ЮНЕСКО, президент Российской академии художеств Зураб Константинович Церетели практически всеми своими монументальными произведениями вносит заметный вклад в борьбу за мир и развитие дружеских отношений между народами многих стран.

На протяжении последних десятилетий Посол Доброй Воли ЮНЕСКО З.Церетели осуществляет программу создания монументов, призванных служить делу мира и укреплению диалога между народами нашей планеты. В рамках этого начинания в Нью-Йорке перед зданием ООН им была воздвигнута скульптурная композиция «Добро побеждает зло», созданная из фрагментов демонтированных ракет СС-20 и Першинг-2. В Брокпорте, штат Нью-Йорк, была исполнена монументальная композиция, посвящённая Специальным Олимпийским играм для детей-инвалидов, и грандиозная фигура Прометея перед зданием университета этого штата. В Лондоне - памятник «Разрушить стену недоверия», отмечающий прекращение Холодной войны. В Севилье создан 45-метровый монумент «Рождение Нового Человека», являющийся частью грандиозного проекта «Как Европа нашла Америку», который призван художественными средствами объединить Старый и Новый Свет.

В Риме открыт памятник великому русскому писателю Николаю Гоголю. В столице Уругвая Монтевидео – Льву Толстому и Юрию Гагарину. Перед собором итальянского города Бари воздвигнута статуя Св.Николая, святого объединяющего священные чувства многих народов. Среди последних работ, сделанных в контексте этой программы, – монумент Оноре де Бальзаку в старинном французском городе Агда и Шарлю де Голлю в Москве, который торжественно открыли 9 мая 2005 года Президент России Влади-

UNESCO Goodwill Ambassador, President of the Russian Academy of Arts Zurab Tsereteli almost through all his monumental artworks contributes to the struggle for peace and development of friendly relations between peoples of many countries.

For recent decades UNESCO Goodwill Ambassador Zurab Tsereteli has been implementing his program of creating monuments aimed at strengthening of peace and a dialogue between peoples on our planet. Within the framework of this endeavor he constructed on the front grounds of the United Nations Headquarters in New York his "Good Defeats Evil" sculptural composition made out of elements of the dismantled SS-20 and Pershing-2 missiles. In Brockport, New York, there was erected his monumental composition in honor of Special Olympic Games for physically handicapped children, as well as a big figure of Prometheus in the university campus of this state. In London stands his monument "To Destroy the Wall of Distrust" marking the end of the Cold war. In Seville Zurab Tsereteli built his 45-m high monument "Birth of New Man", that is a part of his huge project "How Europe Found America" uniting the Old and New World through artistic means.

In Rome there was unveiled Tsereteli's monument to the great Russian writer Nikolai Gogol: In Montevideo, the capital of Uruguay, are located his busts to Leo Tolstoy and Yuri Gagarin. His statue to St. Nicholas, the saint uniting sacred feelings of many peoples, stands in front of the cathedral in the Italian city of Bari. Among Tsereteli's recent accomplishments, designed in the context of the above program, are monument to Honore de Balzac in the old French town of Agda and monument to Charles de

мир Путин и президент Франции Жак Ширак. В торжественной церемонии открытия памятника приняла участие Гендиректор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура, министр культуры и массовых коммуникаций А.С.Соколов, мэр Москвы Ю.М.Лужков.

З.К.Церетели разработал многоплановый международный проект «Искусство против СПИДа» и создал одноименный монумент. Для противостояния этой страшной болезни создается Всемирный фонд борьбы со СПИДом средствами искусства. Копии памятника могут быть установлены в различных странах мира, как в средние века устанавливали чумные колонны. З.К.Церетели предложил, что в специально выбранный День борьбы со СПИДом эти монументы могли бы стать центрами одновременных манифестаций, проводимых под эгидой ЮНЕСКО по всему миру.

В 2007 году исполняется 250 лет Российской академии художеств. На протяжении столетий это старейшее государственное художественное учреждение в России служило для мастеров всех видов изобразительных искусств и архитектуры «окном в мир». Академия художеств всегда была местом встречи российской и мировой культуры. В наши дни под руководством З.Церетели Российская академия художеств стремится всеми силами содействовать активному международному сотрудничеству и взаимопониманию в области художественного творчества. В 1998 году при Российской академии художеств была основана кафедра изобразительных искусств и архитектуры ЮНЕСКО. Активность деятельности кафедры определяется личностью ее руководителя - профессора Зураба Константиновича Церетели. Кафедра принадлежит к сравнительно небольшому числу кафедр ЮНЕСКО, деятельность которых посвящена преимущественно

Gaulle in Moscow inaugurated on May 9th, 2005 by President of Russia Vladimir Putin together with President of France Jacques Chirac. The ceremony was also attended by the Director-General of UNESCO Mr. Koichiro Matsuura, Minister of Culture and Mass Communications Mr. A.S. Sokolov, Mayor of Moscow Yuri Luzhkov.

Zurab Tsereteli has initiated a multi-sided international project "Art Against AIDS" and designed a monument dedicated to the struggle against AIDS. In order to withstand this dreadful disease, the International Foundation for Fighting Against AIDS through Art is being established. As it is conceived, replicas of the afore-mentioned monument could be erected in various countries of the world, the same way they did it in the Middle ages in the form of plague columns. Zurab Tsereteli suggested, that on a special day to be dedicated to fighting against AIDS such monuments could become centers of simultaneous actions against AIDS to be held under the auspices of UNESCO throughout the world.

In 2007 the Russian Academy of Arts will mark its 250 anniversary. For centuries the oldest in Russia state artistic institution has served as a "window on the world" for masters of visual arts and architecture.

The Russian Academy of Arts has always been a meeting place of the Russian and world cultures. These days, the Russian Academy of Arts, headed by Zurab Tsereteli, is striving for contributing to the active international cooperation and mutual understanding in the field of art. In 1998 at the Russian Academy of Arts there was set up a UNESCO Chair for Fine Arts and Architecture. The activity of the Chair is characterized by its head - Prof. Zurab Tsereteli. The Chair belongs to a comparatively small number

образованию и научным исследованиям в области искусства, и несмотря на недолгий срок своего существования деятельность кафедры была высоко оценена - в 2002 году она была удостоена специальной награды ЮНЕСКО.

Художник обязан особенно остро и горячо откликаться на главные события, которые волнуют весь мир. Сегодня, в первую очередь, это противостояние угрозе мирового терроризма. Борьба с ним средствами искусства, формирующего отношение людей к происходящим событиям, - чрезвычайно эффективный способ выступления против бессмысленных актов насилия. Зураб Церетели создал монумент, посвященный борьбе с мировым терроризмом. Он первым среди художников откликнулся на трагедию 11 сентября в Нью-Йорке. Открыть монумент работы Зураба Церетели планируется в пятую годовщину терактов в 2006 году. 30-метровая 150-тонная скульптура будет установлена в парке напротив Манхэттена с другой стороны залива. От монумента по парку будут расходиться в разные стороны 11 дорожек. На основании монумента будут написаны имена и фамилии свыше 3400 погибших.

В церемонии закладки камня в основание памятника жертвам трагедии 11 сентября в городе Байонн (штат Нью-Джерси) принял участие Президент России В.В.Путин.

Как Посол Доброй Воли ЮНЕСКО, от имени Российской академии художеств, как президент этой старейшей и наиболее авторитетной в России творческой организации Зураб Церетели всей своей творческой и благотворительной деятельностью способствует объединению народов и культур в целях утверждения ценностей бесконфликтного, гуманистического мира.

of UNESCO chairs, which activity is dedicated mostly to education and scientific researches in the area of fine arts.

Though it has been existing for a short period of time, it was appreciated by a special UNESCO award in 2002.

The artist should .. keenly feel and heartily react to the principle events that are in the focus of the world community. At present, first and foremost, it is our withstanding the threat of international terrorism. The struggle against international terrorism through art, that forms an attitude of people to current events, is a very efficient way of fighting against acts of violence. Zurab Tsereteli has designed a monument to the struggle against world terrorism. He was the first among artists to react to the tragedy of September 11, 2001 in New York. The unveiling of this monument, designed by Zurab Tsereteli, is planned to be held in Bayonne, NJ on the fifth anniversary of the terrorist attacks in 2006. The 100-foot tall and 150-ton monument will be installed in a park opposite Manhattan from the other side of the bay. Eleven paths will radiate from the monument in different directions of the park. The base of the monument will be engraved with the names of more than 3400 victims of the tragedy.

The ground breaking ceremony for the monument commemorating victims of the September 11 tragedy in Bayonne has been attended by President of Russia Vladimir Putin.

As a UNESCO Goodwill Ambassador, on behalf of the Russian Academy of Arts and as a president of the oldest and most respected in Russia creative entity, Zurab Tsereteli through his creative and charitable activities contributes to the unification of peoples and cultures for the sake of establishing values of non-conflict, humane world.



ХРОНИКА
ШАРЛЬ ДЕ КОЛУМ
Генерал Французской Республики

Скульптор
ШАРЛЬ ДЕ ГАКЕЛЬ
Республика де ла Република Франца



НОВЫЕ ИМЕНА - ШКОЛА СОЗВЕЗДИЙ

New Names

Birthplace for stars



О деятельности летней творческой школы «Новые имена» – международных курсов ЮНЕСКО по художественному образованию

В 1992 году в древний русский город Суздаль приехала первая группа Летней творческой школы «Новые имена». Тогда она была малочисленна, всего пятьдесят человек молодых талантливых музыкантов, их profes-

On the activity of the Summer Artistic School «New Names» - international UNESCO courses on artistic education

In 1992 the first group of the Summer Artistic School “New Names” came to the ancient Russian city of Suzdal. At that time the group was rather small, only fifty young talented musicians, their professors and teachers. The



сора и педагоги. Место проведения Школы было выбрано не случайно. Еще в советские времена Суздаль был включен в специально разработанный маршрут – «Золотое кольцо России», получил статус города-заповедника.

Когда у президента Фонда «Новые имена» Иветты Николаевны Вороновой возникла идея проведения Летней творческой школы, Суздаль оказался наиболее подходящим местом для реализации этой задачи. Немаловажно и то, что в Суздале работает своя детская музыкальная школа, которая

place of the School was chosen deliberately. In the Soviet times Suzdal was already included in the specially elaborated itinerary “The Golden Ring of Russia”, and was given the status of the city - reserve.

When President of the “New Names” Fund Ivetta Nikolaevna Voronova suggested the idea of creating the Summer Artistic School, Suzdal turned out to be the most appropriate place for this project. A very important factor was that in Suzdal there was a children’s musical school, which became

явилась основной музыкальной базой Летней творческой школы.

Существенной стала поддержка губернатора Владимирской области, администрации города Суздаля и его Туристического центра.

Первыми участниками Школы стали ныне известные всему миру музыканты, лауреаты международных и российских конкурсов – Денис Мацуев, Борис Андрианов, Александр Гиндин, Александр Кобрин, Игорь Федоров, Алексей Огринчук, Борис Бровцин,



Денис Буряков. Они вспоминают о времени, проведенном в Суздале, как о наиболее радостных, интересных, творчески насыщенных событиями днях.

В течение тринадцати лет в творческой школе преподавали известные российские музыканты, подлинное созвездие мастеров – профессора, народные артисты СССР: Эдуард Давыдович Грач (скрипка), Наталья Николаевна Шаховская (виолончель), профессора, заслуженный деятель искусств России Татьяна Алексеевна Гайдамович (камерный класс), народ-

the main musical basis of the Summer Artistic School.

Essential was the support from the Governor of Vladimir Region, Administration of Suzdal and the Tourist Centre.

The first participants of the School came to be the musicians now known world-wide. They are laureats of international and Russian competitions – Denis Matsuev, Boris Andrianov, Aleksandr Gindin, Aleksandr Kobrin, Igor Fedotov, Aleksey Ogrinchuk, Boris Brovtsin, Denis Buryakov. They recall the time spent in Suzdal as the most joyful, interesting, artistically eventful days.

For thirteen years eminent Russian musicians have taught at the Artistic School – genuine Russian musical elite. Among them professors, national artists of the USSR: Eduard Davidovich Grach (violin), Natalya Nikolaevna Shakhovskaya (violoncello), professors, honored worker of arts of Russia Tatiana Alekseevna Gaidamovich (chamber class), national artist of Russia Aleksandr Zinovievich Bonduryanskiy (chamber class), professors, national artists of Russia Ivan Pantelevich Mozgoenko (clarinet), Yury Nikolaevich Dolzhikov (flute), national artist of Georgia, honored artist of Russia Marine Luarsabovna Yashvili (violin), professor, national artist of Russia Naum Lvovich Shtarkman (piano), professor Ludmila Vladimirovna Roshchina (piano), professors, national artists of Russia Irina Vasilyevna Bochkova (violin), Vyacheslav Pavlovich Kruglov (domra), Vladimir Kostantinovich Tonkha (violoncello), Vyacheslav Anatolievich Semenov (bayan), Aleksandr Ashotovich Mndoyants (piano), Aleksey Grigoryevich Skavronskiy (piano), professors, hon-

ный артист России Александр Зиновьевич Бондурянский (камерный класс), профессора, народные артисты России Иван Пантелеевич Мозговенко (кларнет), Юрий Николаевич Должиков (флейта), народная артистка Грузии, заслуженная артистка России Маринэ Луарсабовна Яшвили (скрипка), профессор, народный артист России Наум Львович Штаркман (фортепиано), профессор Людмила Владимировна Рощина (фортепиано), профессора, народные артисты России Ирина Васильевна Бочкова (скрипка), Вячеслав Павлович Круглов (домра), Владимир Константинович Тонха (виолончель), Вячеслав Анатольевич Семенов (баян), Александр Ашотович Мндоянц (фортепиано), Алексей Григорьевич Скавронский (фортепиано), профессора, заслуженные деятели искусств России Изабелла Сергеевна Головина (скрипка), Майя Самойловна Глезарова (скрипка), заслуженный работник культуры Нина Николаевна Макарова (фортепиано), заслуженные артисты России Тамара Дмитриевна Оганезова (камерный класс), Алексей Николаевич Селезнев (виолончель) и многие другие.

Незабываемая атмосфера открытых уроков, творческих встреч, концертов мастеров искусств, преподающих в Школе, которые могут посетить все желающие. Это разнообразит и



ored workers of arts of Russia Izabella Sergeevna Golovina (violin), Maya Samoylovna Glezarova (violin), honored worker of culture Nina Nikolaevna Makarova (piano), honored artists of Russia Tamara Dmitrievna Oganезova (chamber class), Aleksey Nikolaeovich Seleznev (violoncello) and many others.



At the School it is common practice to hold open classes, recitals (artistic meetings), concerts given by masters of arts teaching at the School, which can be attended by those interested. It diversifies and enriches the creative life of its participants.

Gradually as the School was gaining popularity, the number of its participants raised as well. Just a few years

обогащает творческую жизнь ее участников.

Постепенно, вместе с ростом популярности Школы, возросло и количество ее участников. Уже через несколько лет в Суздаль приехало более двухсот человек, что привело к необходимости двухсменной работы.

Кроме того, расширился и состав Школы. Вскоре, к музыкантам добавились юные художники и поэты. При этом, как и в случае с музыкантами, с художниками работают преподаватели лучших художественных школ и изостудий Москвы, таких как Государственный художественный институт им. Сурикова, Московская школа акварели Сергея Андрияки, «Галерея «21 век». С юными поэтами занимаются лучшие поэты нашего времени – Олег Чухонцев, Илья Рейн. Много времени и сил отдавала детям поэтесса Татьяна Бек.

Фонд «Новые имена» заключил долгосрочные Договора о сотрудничестве с главами администраций, губернаторами областей, округов, городов России. Наиболее ярким примером плодотворности подобного сотрудничества стал Договор с Ханты-Мансийским административным округом, заключенный более семи лет назад. Каждый летний период из многих городов Ханты-Мансийского округа – Сургута, Нижневартовска, Ноябрьска, Нефтеюганска, Пытьяха и других, приезжают одаренные дети Севера.

Подобные Договора заключаются и с другими российскими регионами: Калугой, Владимиром, Республикой Саха (Якутия), Краснодарским краем, Иркутской областью и т.д.

Правительство Москвы, поддержало идею проведения один раз в два года Фестиваля детского творчества «Новые имена Москвы». Путевки в

later more than two hundred people came to Suzdal, which necessitated setting up a back shift within one Summer Artistic School.

Besides, the composition of the School has extended as well. Young artists and poets joined the musicians quite soon. At the same time as in the case of the musicians, teachers from the best art schools and fine arts clubs of Moscow, such as State Art Institute in the name of Surikov, Moscow School of Aquarelle of Sergey Andriyaka, “Gallery “21st century” work with the young artists. The best poets of our time work with the young talented poets, among them Oleg Chukhontsev, Iliya Rein. Poetess Tatiana Beck spent a lot of time with the children and put a lot of energy into this communication.

The “New Names” Fund concluded long-term contracts on the cooperation with Heads of administrations, Governors of administrative regions and cities of Russia. One of the most vivid examples of this fruitful cooperation is the agreement concluded with Khanty-Mansiyskiy administrative okrug more than seven years ago. Every summer gifted children of the okrug from Surgut, Nizhevarovsk, Noyabrsk, Nefteugansk, Pityaha and other towns, visit Suzdal and perfect their mastery there.

Similar contracts have been concluded with other Russian regions: Kaluga Region, Vladimir Region, the Republic of Sakha (Yakutiya), Krasnodar Region, Irkutsk Region etc.

The Government of Moscow supported the idea of holding a Festival of children’s creativity “New names of Moscow” once two years. The study to the Summer Artistic School is the prize for winning in the Festival.

Летнюю творческую школу для многих участников являются премией за победу в Фестивале.

Таковыми же премиями награждаются юные победители и другого не менее важного Фестиваля – «Новые имена Подмосковья», который проходит при непосредственном участии Министерства культуры Московской области.

Четыре года подряд в Суздальской Летней творческой школе проводятся мастер-классы для одаренных детей из стран СНГ и Балтии. Они приезжают по приглашению Фонда «Новые имена», при финансовой поддержке Департамента международных связей Москвы и при содействии Посольств Российской Федерации в республиках стран СНГ и Балтии.

В течение тринадцати лет в суздальскую Летнюю творческую школу традиционно приезжают юные музыканты из стран дальнего зарубежья. За это время в Школе побывали дети из Великобритании, Германии, Швейцарии, Кореи, Китая, Японии, Македонии, Турции, Египта, Испании, Сирии, Израиля, Франции, Камеруна и др.

В 2003 году решением ЮНЕСКО Суздальская Летняя творческая школа «Новые имена» получила статус Международных курсов ЮНЕСКО по художественному образованию. Это событие является безусловным признанием деятельности Фонда «Новые имена» и одного из главных его направлений – Суздальской Летней творческой школы.

Young winners of another no less important Festival “New Names of Moscow Region” are awarded the same prize. It is noteworthy that the Ministry of Culture of Moscow Region directly participates in this Festival.

Four years in a row Suzdal Summer Artistic School holds master-classes for the gifted children from the CIS countries and the Baltic States. They are invited by the “New Names” Fund with the financial support from the Department of international cooperation of Moscow and with the assistance of Russian Embassies in the CIS countries and the Baltic States.

It's become a tradition of thirteen years now that Suzdal Summer Artistic School hosts young musicians from far abroad. The School was visited by the children from the UK, Germany, Switzerland, Korea, China, Japan, Macedonia, Turkey, Egypt, Spain, Syria, Israel, France, Cameroon and other countries.

In 2003 by the decision of UNESCO the Summer Artistic School “New Names” was granted the status of UNESCO international courses on art education. We regard this circumstance as a genuine recognition of the “New Names” Fund's activity and one of its main areas of work – that of Suzdal Summer Artistic School.

Проект «История ЮНЕСКО»

Project "UNESCO History"

В преддверии 60-летия принятия Устава ЮНЕСКО (16 ноября 1945 года) Генеральный директор Коичиро Мацуура объявил 30 апреля 2004 года о запуске специального проекта, посвященного изучению истории ЮНЕСКО. Предусматривается широкий спектр мероприятий, которые государства-члены Организации могли бы провести путем организации специальных форумов, исследований, посвященных критическому, многодисциплинарному анализу истории Организации, направлений и результатов ее деятельности.

В ноябре с.г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в сотрудничестве с Парижским институтом политических наук, Университетом Пантеон-Сорбонн (Париж I) и Центром истории и экономики Кембриджского университета (Соединенное королевство) будет организован специальный международный симпозиум, посвященный этой теме.

Проект «История ЮНЕСКО» рассчитан на пять лет. Направления его деятельности во многом определяются теми идеями, которые будут исходить от научного сообщества. Несомненный интерес представляет видение роли Организации так называемой периферией. В этой связи, думается, Россия может внести уникальный вклад в реализацию этого проекта в силу исторически сложившихся традиций этой страны, наука и культура

On the eve of the 60th anniversary the UNESCO Charter's adoption (November 16, 1945) Mr. Koichiro Matsuura, Director-General on 30 April, 2004 announced launching of the new project devoted to the study of UNESCO history. A wide range of the events that member states of the Organization could conduct through organizing special forums, carrying out research devoted to critical, multidisc-

ipline analysis of the history of the Organization, its programs and results of its activity is foreseen.

This November a special international symposium devoted to this matter will be

held at UNESCO Headquarters in close cooperation with Paris Institute of Political Sciences, Pantheon-Sorbonne University (Paris I) and Center of History and Economics of Cambridge University (the United Kingdom).

The project "UNESCO history" is planned for five years. Its activities will mostly be defined by the ideas that will proceed from the scientific society. The undoubted interest lies in the vision of the Organization's role in the so-called grass-level. In this connection Russia seems to be able to make a unique contribution to this project's realization due to the historical traditions of this country, where science and culture have been receiving a creative stimulus for their development



которой неизменно получали жизне-творный импульс для своего развития из самых глубин ее провинции, кото-рая в наши дни – и это отраднo – под-держивает активные и разнообразные связи с ЮНЕСКО. Отделения Комис-сии и центры ЮНЕСКО функциониру-ют во Владивостоке, Новосибирске, Екатеринбурге (Уральский государ-ственный университет, кстати, уже дав-но разработал и осуществляет про-грамму курса «История и деятель-ность ЮНЕСКО»), Санкт-Петербурге, Туле, Казани, Якутске, Краснодаре, Нижнем Новгороде, Уфе. Действуют многочисленные кафедры, клубы и ассоциированные школы ЮНЕСКО.

Секретариат Комиссии был бы готов оказать посильное содействие всем ее отделениям для участия в этом проекте. В настоящее время про-рабатывается вопрос о проведении в Москве специального форума, по-священного обсуждению истории опы-та сотрудничества России с ЮНЕСКО, и мы надеемся уже в обозримом будущем довести до Вас всю необхо-димую информацию о сроках его про-ведения.

from the most remote regions of its provinces. Our country maintains today – which is encouraging – dynam-ic and diverse relations with UNESCO. Commission's branches and UNESCO centers are functioning in Vladivostok, Novosibirsk, Yekaterinburg (Urals State University, by the way, worked out long ago and is now introducing the pro-gram of the course “History and activi-ty of UNESCO”), St-Petersburg, Tula, Kazan, Yakutsk, Krasnodar, Nizhniy Novgorod, Ufa. Numerous chairs, clubs and UNESCO Associated Schools are actively functioning.

Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO is ready to provide assistance to all of its branches in this project. Today the question of handling a special forum in Moscow, devoted to the study of the history of Russian cooperation with UNESCO is being worked through. We sincerely hope that in the foreseeable future we will be able to provide you all the necessary information about the dates of the forum.



16 ноября 1945: на встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 года, после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам - членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны "вмешательству" во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 год под руководством Нельсона Манделы.

1958: Открытие постоянной штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже, спроектированной Марселем Бройером (США), Пьером Луиджи Нерви (Италия) и Бернаром Зерфюсом (Франция).

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбела с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

Этапы становления ЮНЕСКО UNESCO Milestones

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leader-



1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название "устойчивое развитие". Это привело к созданию программы ЮНЕСКО "Человек и биосфера".

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет по всемирному наследию. В 1978 году в Список Всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам.

ship of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehrffuss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20-year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).



1968: UNESCO organizes the first inter-governmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Programme.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices

Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция "Образование для всех" (Джотьем, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа "Память мира", направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-кино и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2005: Коитиро Мацуура переизбран на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo-scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World programme to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2005: Koïchiro Matsuura was re-elected UNESCO Director-General.



ПАМЯТНИК ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ

НОВОДЕВИЧИЙ МОНАСТЫРЬ

MOSCOW: THE NEW MAIDENS CONVENT (16TH-19TH CC)

THE WITNESS OF MANY HISTORIC EVENTS IN RUSSIA

